古希腊抒情诗选

水建馥 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社
一九八八年·北京

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

古希腊抒情诗选

Gu Xila Shuqingshi Xuan

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数165,000　开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$　印张9 $\frac{1}{4}$　插页6

1988年8月北京第1版　1988年8月北京第1次印刷

印数 00,001—15,240

ISBN　7-02-000160-2/I·161

书号 10019·4226　定价 2.15 元

译本序

古希腊的抒情诗，说来话长。它如果不比史诗更古老，至少也和史诗同时诞生。九位文艺女神缪斯中，有一位名叫“极乐”（欧忒尔佩），是专司歌舞的。那歌舞的歌，就是抒情诗和合唱歌。《伊利亚特》第一卷中说阿凯亚人为了请求阿波罗息怒，消弭那场瘟疫，终日在海边唱日神颂歌，也是一个证据。亚里士多德在《诗学》中也说，史诗之前早有颂神诗和赞美诗。至于民歌的产生更是古已有之。从荷马史诗本身看，其中也有抒情诗的痕迹。譬如“世代如落叶”那样的诗行，如果单抽出来，就是很好的抒情诗。“赫克托尔与安德罗玛刻话别”中，更包含着叙事、抒情独白、抒情合唱和颂歌的原型，虽说是史诗，已经是把各种诗体综合为一体。它和抒情诗的不同，只在于诗人是在抒发史诗中人物的感情，而非抒发自己的感情而已。

赫西奥德的《工作与时日》也如此。虽为叙事诗，诗人的感情不时流露。那“冬日”一节，写希腊半岛的冬日“风吹牛皮裂”，“北风袭来，清晨寒气逼人”，“雾气从星空降临，弥漫于富人的田地，促麦生长”，充满诗人对来年五谷丰登的乐观情绪。这和近代的抒情诗，如雪莱的《西风颂》的情调，已有近似处。

至于正宗的抒情诗，就我们今天见到的，那是从公元前七世纪开始。更早的诗人，则只在希腊文学史上留下名字，成为传说中的人物。传下来的几首古希腊民谣，如《燕子歌》等，一般算作

公元前七世纪作品，是否更早，亦未可知。

总之，古希腊的抒情诗，是从公元前七世纪盛行，而且留传下来。最早的诗体是一种箇歌，由诗人写成之后，用箇伴奏来咏唱。史诗的格律是每行六音步，箇歌则是六音步和五音步诗行相间。最早的抒情诗人，以写箇歌的居多。

卡利诺斯是小亚细亚名城以弗所人。他在公元前七世纪初叶颇有名气，在古代被认为是著名诗人。留下来的一首《号召》，是在北方的基墨里俄人入侵他的祖邦时，唤起同胞奋勇抗战的诗。

提尔泰奥斯也是写箇歌的抒情诗人。他是卡利诺斯的同时代人。他出生于爱琴海上的一个岛屿，公元前七世纪初住在雅典，适逢第二次麦西尼亚战争。雅典人派他去支援斯巴达。他写战歌鼓舞斯巴达人的斗志，使斯巴达人转败为胜。他的诗中说：年轻人为国捐躯，“男子看见赞叹，女子看见怜爱，生前美，战死也美”，体现出古希腊人注意心灵美与体魄美相结合的健全的人生观。

米姆奈尔摩斯是稍后的一位抒情诗人。他是小亚细亚的科洛丰人。他不仅写诗，而且是一位善于吹笛子的音乐家。他那首《我们都是绿叶》，题旨脱胎于荷马的“世代如落叶”那几行诗，诗中感叹人生短促，苦乐参半，情调有点感伤，作为诗人抒发个人的感情，可以说是古希腊抒情诗中的第一首。另一首《太阳神》也是写人世间光阴荏苒，周而复始，但采用的是歌颂的笔调，通篇都用神话故事，形象生动，辉煌壮丽，情调很高昂乐观。

梭伦是立法家。他生于公元前639年，是雅典贵族，但同情平民，一生致力于以立法解决贫富悬殊问题。写诗是他早年的生涯。他当过雅典的十执政之一，官高位显，主持社会公道不遗

余力，在人民中颇有威望。他的抒情诗多带有政治诗的性质。在当时，他被认为是一位有影响的诗人，他的诗广被传诵。流传下来的诗不少，还有许多残片，如“天下没人幸福，各有各的不幸”，“海因风而动，若不去搅动它，它最宁静”，“到老年我才学懂许多事情”，都成为被人称颂的名句。他享年八十，但解决贫富悬殊的抱负终于失败。

泰奥格尼斯是梅加拉的贵族。他主要是写格言诗，广义说来，算抒情诗。这些诗多半宣扬处世哲学，客观上反映了当时社会上的炎凉世态。如“不要把坏人当做自己朋友，避开坏人应象避开坏的港湾”，“坏人不是出娘胎就坏，是和坏人交朋友，学坏事和坏话，妄自尊大，把坏人的话当成了真话”。他的真正的抒情诗，留下来的只有《去国行》等少数几篇。格言诗倒是留传下来好几百首，有上千行之多。原因是古代常被选作修身教材，所以得以流传。

诗歌的体裁和格律逐渐发展，每行包含不同音步的长短格诗和短长格诗出现，写作的人越来越多。诗行可以是二音步，三音步，四音步，长短相间，更富弹性，更有表现力。据亚里士多德说，四双音步长短格和舞蹈最易配合，而短长格的诗最接近日常说话的声调，都各有优点。经过许多诗人的实践，这些诗体越来越完善。

抒情诗人阿尔基洛科斯在这方面贡献就很大。他祖籍是帕罗斯岛，祖父一辈到萨索斯岛开金矿，遂在该地落户。到他一代，家道中落，虽然还有贵族名分，实际上已成平民。色雷斯人攻打萨索斯时，他参加过保卫战，但不是一位勇士，而是一个逃兵。他在一次战斗中曾弃盾而逃，他的诗中写了这件事。他的诗中提到过一次日蚀，据推算这是公元前648年4月5日那一次

日蚀，由此知道他是当时的人。他的个性倔强、傲慢，还有点玩世不恭。他在萨索斯时，爱上贵族吕坎伯斯的女儿涅俄布莱，吕坎伯斯起初同意这件婚姻，后来听说阿尔基洛科斯的母亲是女奴，便翻然反悔，把女儿另许他人。他一怒之下，写了许多讽刺诗，嘲骂父女二人，使他们终于羞愤自杀。他自己也无法容身，乃离开岛屿，到希腊本土去当兵，同时写诗。他在古代诗名很高，甚至被认为是史诗有荷马，抒情诗则首推阿尔基洛科斯。

公元前七世纪中到六世纪初，爱琴海上的累斯博斯岛出现了好几位大诗人。

泰尔潘德罗斯是最早的一位。他是诗人兼音乐家。斯巴达是个尚武的城邦，为了开展文化，把他请去当教师。他曾四次参加皮托竞技大会的诗歌朗诵比赛，四次获胜。他自己作词作曲，自己用竖琴伴奏演唱。

阿里翁也是累斯博斯岛诗人。公元前628年前后是他名声最响的时候。科林斯人曾请他去作客，为他们写诗。他作曲作词，写抒情诗，写悲剧，组织歌舞队，作出不小的贡献，深受人民推崇和爱戴。他死后，民间附会出一段传奇，说有一次他到海外去，带回许多财宝，水手们见财起意，要动手杀害他。临死前他要求允许他唱一首歌。水手们答应了他的要求。他引吭高歌时，一群海豚自远而近，纷纷游到船边来。他纵身跳进海中，一条海豚便驮着他，把他送到塔拉斯港。他登岸后，兼程赶回科林斯，报告了经过。水手们到科林斯后，伪称阿里翁已病故。哪知阴谋早已败露，遂被逮捕，受到严惩。此事载于希罗多德的《历史》。可惜他的诗歌却没有一字留传下来。尽管他在诗歌发展史上功不可没。

阿尔凯奥斯是累斯博斯岛出现的第一位大诗人。他是米蒂

利尼城的贵族，生年不详，卒年是公元前570年。当时米蒂利尼城的贵族同僭主争夺权力。阿尔凯奥斯是竞争中的失败者，被当权者驱逐出境。雅典攻打米蒂利尼所属的西革昂时，他曾参加过西革昂保卫战。他被放逐后，便到埃及去当兵。多年的戎马生涯在他身上留下很深烙印。他对从军颇为自豪。有残诗，写兵器库，说：

大房中兵甲辉煌，天棚上缀满
军盔闪亮，白鬃盔饰飘飘下垂，
真男儿头上光彩！四壁木橛上
挂满耀眼铜胫甲，可挡强弩飞箭，
遍地更有新护胸甲，空心大盾，
铜城宝剑，并无数狗皮护裙。
此等物岂能忘，既已注定操此行业。

他的诗有特色，在文学史上也很重要。《海上风暴》是首政治抒情诗，但含而不露，通篇只写海，是一个从头到尾的荷马式的长比喻。全诗每节分为四行，这也是他首创，后来被人称作阿尔凯奥斯四行体，为贺拉斯等诗人所承袭。他还善于写饮酒歌，这种诗叫做“轮唱体”，是在大家会饮时轮唱的。后来成为一种固定的诗体，贺拉斯曾袭用。

萨福是古希腊最著名的一位女诗人。她和阿尔凯奥斯同时。两人都在米蒂利尼政治斗争中反对僭主。她是贵族，但有平民气质，民主精神，在当时是位酷爱自由的新女性。她在城中集合一批能歌善舞多才多艺的少女，组织一个文艺团体，大家结为伴侣，吟诗，唱歌，弹琴，跳舞，在郊区山水间纵情漫游。她感情丰富，观察敏锐，重友情，爱生活。她写纺织女初恋的心情，写

暮色带回晨曦散布出去的一切，写一位新娘象红苹果独挂枝头，写明月当头，群星隐退，写午夜时分，独卧情景，凡有所见所感，自然流露，都成好诗。她的诗作当年有九卷，共九千余行。现存一、二、四、五各卷残篇不少，完整的仅数篇。其中《致阿佛罗狄忒》和《在我看来那人有如天神》两篇最为著名。她一生多不幸，早年被当地僭主驱逐，去国十二年。公元前592年回到故乡，因失意而投海自尽。一代伟大诗人，在爱琴海的碧波中只留得一轮涟漪。

有的诗人并不是累斯博斯岛人，但是他们受到这个岛上的诗人的风格的影响。这样的诗人当中有一位叫阿那克里翁。

阿那克里翁是小亚细亚泰奥斯城的人。他比萨福晚半个世纪。公元前545年的时候，他还是青年，已是很有名的诗人。当时泰奥斯人受东方民族压迫，纷纷向希腊半岛上移民。他们在色雷斯建立了一个新的殖民城市，叫阿布德拉。北方民族常来攻打阿布德拉城。阿那克里翁参加阿布德拉保卫战，留下许多为阵亡战友而作的悼诗。后来他先后在萨摩斯(公元前537—公元前522)、雅典(公元前522—公元前514)、帖撒利亚(公元前514以后)作宫廷诗人。他在这些地方，以作颂歌和合唱歌为生，生活安定优裕，不再有早年战斗的豪情，而是寄情于诗酒和爱情。他的诗用伊奥尼亚方言，喜欢采用荷马的用词，所写的抒情诗，命题新颖，想象奇特，坦率而大胆，对西欧诗歌颇有影响。

古希腊的抒情诗中，还有一种抒情合唱歌。这形式很重要。城邦的祭神节庆日，都少不了这种合唱歌。由歌舞队来边唱边舞，到神庙中去献礼。后来这种合唱歌用到悲剧中，起着很重要的抒情作用。

阿尔克曼是写这种合唱歌的能手。他原籍是小亚细亚萨狄

斯城。斯巴达人延聘他去给他们作合唱歌。1855年在北非发现了他的《少女之歌》，虽然只剩百余行残诗，合唱歌的轮廓还依稀可见。这是为女猎神节日而作的。由两组少女在游行队伍中演唱。歌中先唱一段神话故事，颂扬天神的威力，然后两组少女轮流歌颂自己的领队，互相争胜。她们边歌边舞，斯巴达人夹道观看，当时那热闹的气氛不难想见。阿尔克曼的短诗《无题》、《翡翠》构思都很巧妙。尤以《夜》一诗最有名。历来写夜景的诗都以纤细宁静取胜，阿尔克曼写来却气势磅礴。

斯特西科罗斯也是写合唱歌的诗人。他长住西西里岛希墨拉城，为该城作颂歌。他对合唱歌体裁和题材的贡献很大。当时各城邦的节日合唱歌，都局限于歌颂本城邦的历史和人物，他把题材扩大，采用特洛伊战争中的人物和故事，使合唱歌具有泛希腊的全民性。阿尔克曼用多里斯方言，他则回到荷马，奠定了合唱歌的文学语言基础。合唱歌分首节，次节，末节，据说也是他首创。他所写的颂歌，合唱歌，抒情诗，在古代有二十六卷之多，现仅存残诗若干。

伊比科斯也是写合唱歌的诗人。他是希腊在意大利半岛的殖民地勒吉昂城的人。少年成名，随后受聘到萨摩斯岛的僭主波利克拉特斯的宫廷作客。那是公元前540年前后的事。他早年的诗歌与西西里的斯特西科罗斯一脉相承，到萨摩斯之后，受累斯博斯诗风熏陶，变为热情而纤巧。《诗人的爱情》就是他的一首合唱歌中的首节，那次节与末节则已失传。十八世纪发现他的一首颂歌，是歌颂波利克拉特斯的，最后两行说“英雄的业绩永远是美的一部分，而你也将通过我的诗和声誉永世留名”。他的抒情诗中常有带哲理的诗句，如“人一死便无良药”，“我只怕神前犯罪，换来人间荣誉”，“只要帆在浪巅，一切无恙”，“凡争

斗都无道理无情义”。他最后死于野外盗贼之手。临死前他呼吁大鹤为他报仇。大鹤飞到城中，哀鸣不已。一盗贼在市场脱口说“这是来给伊比科斯报仇的”，旁边群众听见，追问这话原由，强盗支吾不过，罪行暴露，全体伏法。谚语“伊比科斯之鹤”——正义的复仇者，即由此而来。

合唱歌的发展史可以分为三个阶段。第一阶段是阿尔克曼和阿里翁开创。第二阶段是斯特西科罗斯加以改进和提高。第三阶段这种诗体在西摩尼得斯和巴克基利得斯手中臻于完善，到品达罗斯而登峰造极。

西摩尼得斯是希俄斯岛人，生于公元前556年。他三十岁时，名声已很高，被雅典僭主希帕尔科斯礼聘到雅典作宫廷诗人。他在雅典与大诗人阿那克里翁相遇，过从甚密。公元前514年希帕尔科斯遇害，他便离开雅典，到帖撒利亚的斯科帕斯宫廷作诗人。公元前490年波斯人入侵希腊，他逃难南下，寄居雅典。他多次参加竞技大会的诗歌比赛，均获头奖。他在一次比赛中，甚至胜过了埃斯库罗斯。公元前480年波斯人第二次入侵希腊，萨拉米斯一战波斯全军覆灭。战后，他写了许多首悼念温泉关三百壮士的诗歌，哀婉而壮烈，都成为不朽的名作。八十岁时，他离开雅典，到西西里，和他侄子诗人巴克基利得斯一同在希埃龙宫廷作客，死于该地，享年八十九岁。他所写的诗，体裁广泛，有短歌，悲歌，颂歌，酒神颂歌，抒情合唱歌，墓志诗等多种格调。他是个多才多艺的人，生平留下许多名言和轶事。“画是无声的诗，诗是会说话的画”就是他说的。还有一个故事也很能代表他的精神。有一次希埃龙问他：“神到底是什么样？”他要求给他一天时间考虑。第二天问他，他要求给他两天考虑，第三次问他，他要求给他四天考虑，如此以往，终不作答。最后希埃龙问他原

故，他才回答说："我愈思索愈觉神的形象朦胧。"西摩尼得斯死后，希腊人曾为他立过两个雕像，这是一种少见的殊荣。

巴克基利得斯长期在希埃龙宫廷作诗人，很受希埃龙宠爱和器重。他的诗歌，在亚历山大里亚时代，共有十卷，分为天神颂歌，赞美歌，酒神颂，感恩歌，少女合唱歌，奥林匹亚竞技胜利者颂歌，饮酒歌，碑铭诗十类。后来大部丧失，如今只存各卷若干片断，约千余行。品达罗斯一度和他同在希埃龙宫廷作诗人，两人是对手。品达罗斯认为巴克基利得斯是穴乌，自己则是雄鹰。品达罗斯确是大家。但在亚历山大里亚时代，评论家仍把巴克基利得斯列入古希腊九大诗人之中。

品达罗斯是古希腊最伟大的诗人。他是忒拜古城的贵族后裔，生于公元前518年，死于公元前438年。他受过极好的教育。著名音乐家斯科珀利诺斯，著名女诗人科里娜和弥托都是他的老师。他熟知古代神话和英雄传说，会吹笛和弹竖琴，精通诗歌格律。他没有从事过其他职业，写诗是他的专职。他的诗歌作品极多，各体诗均有。虽然大部均已丧失，但传下来一些颂歌，分为四卷：《奥林匹亚竞技胜利者颂》，《皮托竞技胜利者颂》，《涅墨亚竞技胜利者颂》，《伊斯特摩斯竞技胜利者颂》，共四十五首，三千四百二十八行。这是一份极宝贵的文化遗产。据传说，他在青年时代，有一次睡在路边，蜜蜂飞到他的嘴上吐蜜，所以他的诗歌变得象蜜一样甜蜜动听。他所写的《皮托竞技胜利者颂》第十首，是在二十岁时写的，已显出才华横溢。他三十来岁时，逢到波斯人大举入侵。他的创作受到影响，比较沉寂。战后，他写了许多诗歌颂雅典人抗战的功绩。他已四十岁，重新恢复了旺盛的创作活动。他为了扩大生活面，离开忒拜到各地去旅行。先到马其顿，然后到雅典，最后到西西里和北非的库瑞涅。各地的君主

对他热烈欢迎。他为这些僭主作颂歌，为他们的城邦写合唱歌。在马其顿的时候，他就为亚历山大的祖先亚历山大一世写过一首颂歌，深受亚历山大家族喜爱。后来马其顿人南下，攻入忒拜，庙宇城堡多毁于兵燹，品达罗斯一家独受亚历山大的保护，得以保全。今天留传下来的他的颂歌集，都是专为各地名门子弟参加奥林匹亚等四大竞技会获胜而作，从远古神话说起，叙述他们的高贵家世，歌颂他们本人的功德，但诗中充满生动的比喻，留下无数格言，气势宏伟，绚丽多彩。其中的生动的神话故事常被后世画家用作题材，作出名画。他的格言如"不经劳苦而得欢乐的人是没有的"，"财富加品德才是人的真正光彩"，都脍炙人口。德尔斐有铁椅，他每次去德尔斐，此椅专供他坐，唱阿波罗颂歌，可见时人对他的推崇。他最后在阿尔戈斯去世，享年八十岁。他的骨灰由他的几个女儿护送回乡，葬于忒拜城郊。

以上说到的这些诗人，其中九人在亚历山大里亚时代被评论家公认为古希腊九大抒情诗人。他们是阿尔基洛科斯，阿尔克曼，梭伦，阿尔凯奥斯，萨福，阿那克里翁，西摩尼得斯，巴克基利得斯，以及品达罗斯。我们如果加上第十位古希腊的大诗人的话，那就是亚历山大里亚时代的抒情诗人忒奥克里托斯。

忒奥克里托斯自成一家，专写牧歌。他在世的时代大概是公元前三世纪末到公元前二世纪中。早年他在亚历山大里亚的诗人菲莱塔斯和阿斯克莱庇阿得斯门下学习。学成之后，回到家乡西西里岛，以牧歌的诗体写诗，反映西西里牧人的生活。牧歌以两三个牧人为角色，彼此对歌。诗句有点讲究词藻，比较雕琢，但反映的是农村的生活和普通人的感情，真挚，朴素，乐观，幽默，而且有戏剧性，很能引人入胜。他的牧歌共三十篇，计二千七百零一行，全部留存下来。此外还留下一些碑铭诗，或则题

绘画，或则题雕像，或则题墓葬，共二十六首。题阿那克里翁雕像诗说：

客人，你仔细看看这座雕像，
　回乡好向大家说：
"我看见泰奥斯的阿那克里翁像，
　他是古代的杰出歌手。"
你如果再说"他喜欢年轻人"，
　对他的报道就更全面。

他的一首《题画诗》是：

可怜的提西斯！这顶什么用，
　尽管你眼泪哭化两个眼珠？
那只美丽的小山羊反正死了，
　被恶狼紧紧抓在手里，
牧犬狂吠顶什么用，当时
　他就死了，没留下骨和灰。

原画已不在，但画中牧童哭那被狼吃掉的小羊的情景仍栩栩如生。他的诗歌清新动人，充满田园泥土气息。他的牧歌集，影响很大，罗马维吉尔的牧歌就是模仿他的。后来作家取法他的也不少。

彼翁的时代不详，据他的学生为他所写的悼诗说，他是小亚细亚的斯米尔纳城人，后来落籍西西里，善于写牧歌。但是他的牧歌并没有留传下来。留下来《致晚星》虽然是牧歌情调，已经是纯粹的爱情抒情诗。《哀阿多尼斯》虽带牧歌色彩，已是纯粹的抒情叙事诗。阿多尼斯之死这个题材，后来反复有诗人写，莎

士比亚写过，雪莱也写过。彼翁则是最早的一人。

库里亚只留下《花衣》一首诗。生平已无从查考。牛津本《古希腊诗选》把他排在公元前七世纪诗人之中。

柏拉图和亚里士多德就是那两位大哲学家。

埃斯库罗斯和索福克勒斯是三大悲剧家中的前两人。

欧波利斯是公元前四世纪的喜剧家。

卡利马科斯是公元前三世纪的亚历山大里亚诗人。

安提法奈斯是公元前五、四世纪的中期喜剧诗人。

米南德是公元前四、三世纪的新喜剧诗人。

古希腊的诗人和抒情诗远不止这些，到此只能说暂告一个结束。原先我的老师罗念生教授计划和我合译一个集子，但这些年他撰写、翻译、编书的工作太忙，年前又到希腊去参加学术会议，始终抽不出多少时间来译诗。1984年底，我们编《古希腊字典》的工作完成，我着手翻译，边译边请罗先生审订。最后才完成了这样一个草创的集子。

译诗本是难事，译古希腊诗更难。古希腊诗没有尾韵，但每行有一定音步，分长短短，短短长，长短，短长等种种格律，音乐性很强，当年都是可以用笛或竖琴伴奏唱诵的。正好象我国诗歌的字数和平仄，外文无法传达，古希腊诗的格律也无从照搬。这方面能做到的，只是照顾每行长短，以保存原诗粗略形式。我只求忠实明白，让人看到原诗的结构、思想和感情，并尽可能逐行直译，以免凑字凑韵，以辞害意，得不偿失。

读古希腊诗还有一重困难处，就是神话典故多，历史掌故多。靠翻译是解决不了这个问题的。这道理也早有人提到过。譬如杜甫的“功盖三分国，名成八阵图”我们一读便懂，立即引起强烈共鸣。可是如果翻译成外文，即使可读，也绝难引起直接共

略。原因是我们的胸中早有一部三国历史，储存着对诸葛亮的景仰、赞扬和惋惜，诗人一点，这些感情便一齐被激发出来。而一个外国人，是不会有同样的感觉的。品达罗斯的颂歌，就是当年在宴会上抚琴而歌的，听众听得津津有味。他叙述阿尔戈船英雄取金羊毛故事的那段诗里的画面，后世有好几位画家作画，成为稀世珍品。但我们读他的诗，如隔岸看花，总有些朦胧，只好靠注释来补偿。这也就是这本译诗集里不得不加上许多注释的原因。理解一首诗，不是容易事。翻译之前，要看许多材料，把诗弄懂。翻译之后，自己又会有所领会。这样，就产生了一些属于我个人的评注。不敢说都正确，谨供参考而已。

这集子里的诗十之八九都是我国从未翻译过的。这次翻译，只是尝试。如果某些诗确有可取，希望以后有人来译成更好的诗篇。二十世纪转瞬就将过去，这集子只算一个"时代的过渡"。

译　者

1986 年 10 月，北京。

目　　次

荷　马

世代如落叶

（选自《伊利亚特》第六卷第145—149行）

豪迈的狄奥墨得斯，你何必问我的家世？①
正如树叶荣枯，人类的世代也如此，
秋风将枯叶撒落一地，春天来到
林中又会滋发许多新的绿叶，
人类也如是，一代出生一代凋谢。②

① 特洛伊大将格劳科斯与希腊大将狄奥墨得斯交战之前互相喊话，狄奥墨得斯问起格劳科斯家世，格劳科斯在叙述自身家世前，说了以上几句话，作为开场。

② 荷马的史诗中——尤其是《伊利亚特》中，常有这类抒情诗般的诗句或段落。这一小段是对人生的观察。以落叶比喻人世的代谢，首先由荷马这段诗开其端，后来的诗人模仿和发挥这题材的不少，其中米姆奈尔摩斯的《我们都是绿叶》就是其中之一。

赫克托尔与安德罗玛克话别[1]

（选自《伊利亚特》第六卷第381—502行）

有个正在忙碌的女管家回答说：[2]
“赫克托尔，你叫我们说出真实情况，
她没去你姐妹家，没去你弟媳家，[3]
也没去雅典娜庙，美发的特洛伊妇女
都去庙里向那可畏的女神祈祷，
她上了伊利昂[4]的大城楼，她听说
特洛伊人溃退，阿凯亚人[5]战胜，
疯了似的急忙赶到城墙上去，

---

① 特洛伊大军的主将赫克托尔在一次敌军兵临城下的战斗中，抽身回城搬兵，顺便回家看望妻子安德罗玛克，得知妻子因关心他的安危已登城观战，他赶到城关，二人于城头相会，匆促话别，重回战场。这是《伊利亚特》史诗中最带抒情色彩的感人章节之一。荷马史诗通篇用六音步诗体，译文基本上每行六顿，个别诗行则不强求。原因很简单，“普里阿摩斯”“阿斯提阿那克斯”，“啊”“呀”等，你算它多长、多少顿都行。这里逐行逐字直译，力求表达原文的朴素自然、真实流畅、可以上口的格调。

② 赫克托尔到家后，四处寻找妻子安德罗玛克，向仆人询问安德罗玛克何在？这是女管家的答复。

③ 赫克托尔是特洛伊王普里阿摩斯的长子。普里阿摩斯有子五十人，女十二人。

④ 伊利昂是特洛伊的首都。《伊利亚特》本意即《伊利昂纪》。

⑤ 阿凯亚人即希腊人。

跟去的还有保姆抱着孩子。”

那管家婆说完，赫克托尔从家里跑出去，
循原路走下那一条条修筑得极好的大街，
穿过那座大城，来到斯开亚门①，
打算出这个城门到城外的平原去，
他那妆奁丰厚的妻子在那里迎上他，
这女人是雄心勃勃的厄厄提翁的女儿，
厄厄提翁住在林木茂盛的普拉科斯山下，
山下的忒比城，统治着西里西亚人，②
身穿铜甲的赫克托尔娶了他女儿为妻。
她来迎住他，背后还跟着那保姆，
怀中抱着孩子，孩子很小，很娇嫩，
是赫克托尔的心肝，象一颗美丽的星星。
赫克托尔管他叫斯卡曼德洛，大家却称他
阿提阿那克斯③，因为赫克托尔是伊利昂的干城。
他默默地望着儿子，现出一丝微笑，
挨他站着的安德罗玛克却在流泪，
她用手捉住他，叫着他名字，对他说，
“苦命的人呀，你的勇武害了你，你怎不可怜
小小的孩子和将成寡妇的苦命的我。
我看阿凯亚人会向你攻上来杀死你的。

---

① 斯开亚门是伊利昂城的西门，直通西郊平原。从这平原直到海边，就是希腊人和特洛伊人十年大战的主要战场。

② 忒比城是小亚细亚北部古国米西亚境内的城邦，靠近达达尼尔海峡，那一带居民主要是佛律癸民族，西里西亚人为其中的一支。

③ 阿提阿那克斯意为“城主”。

对于我来说，与其失去了你，
我倒宁愿自己被埋进泥土，因为你一死
我再没了安慰，你一旦遇难身亡，
我只剩痛苦。我没有父亲，没有母亲，
我父亲是死在英雄阿基琉斯① 手下的，
那年他洗劫西里西亚人安居乐业的都城，
那城门高大的忒比城，打死了厄厄提翁，
不过还算尊敬他，他死后没剥走他的衣甲，②
容他穿着那一身精制的衣甲被火葬，
并给他起了坟堆，四周还围上许多榆树，
是持盾的宙斯的女儿山林女神栽种的。
家中当时还有我那七个嫡亲的兄弟，
也在同一天里一齐去了冥王那里，
他们都死在快脚的英雄阿基琉斯手下，
死在蹒跚的牛群和雪白的羊群当中。
我母亲在那林木茂盛的普拉科斯山下
本是王后，和许多财宝一起成了俘虏，
后来他受了无数赎礼才把她放回去，
在她父亲家里，被弓箭女神阿尔忒弥斯③ 射死。
赫克托尔呀，你如今就是我的父母，
我的兄弟，对我来说又是我强大的丈夫，

---

① 阿基琉斯是阿凯亚人中的大将。他是《伊利亚特》中的最重要的主人公。赫克托尔后来就死在他的手下。

② 荷马时代，凡在战场杀死敌人，均剥光敌人衣甲兵器，作为战利品。

③ 阿尔忒弥斯是阿波罗的姐妹，是狩猎女神。特洛伊人奉她为自己的保护神。

可怜可怜我，你留在这城楼上吧，
别让你的儿子成孤儿，你的妻子成寡妇，
你只消让队伍在那棵无花果树旁防守好，
因为从那儿敌人最容易上来爬上城墙。
那些勇士已经过来进攻三次，
他们跟着两个埃阿斯，著名的伊多墨纽斯，
阿特柔斯两公子，还有堤丢斯的英勇儿子。①
我看要么准是精明的占卜士指点过他们，
要么就是他们心中的勇气给了他们鼓励。”

戴着闪亮帽盔的强大的赫克托尔回答说：
“我也在为这些事操心，妻子啊，但是我将羞于见
特洛伊人和穿拖地长袍的特洛伊妇女，
如果我做胆小鬼，逃避这次战争；
我的心不容许我，因为我从来习惯于
勇敢杀敌，同特洛伊人一起打头阵，
去为我父亲和自己赢得莫大的荣誉。
我的心灵之中清清楚楚地知道，
有朝一日这神圣的伊利昂和普里阿摩斯，
还有善使好矛的普里阿摩斯的人民
总会灭亡，不过，我并不太关心特洛伊人的苦难，
和我的母亲赫卡柏，我的父王普里阿摩斯，
我的兄弟姐妹，以及将英勇战死在
敌人手下倒在尘埃中的人民，

---

① 两个埃阿斯，伊多墨纽斯，阿特柔斯两公子——阿伽门农和墨涅拉奥斯，以及堤丢斯的儿子狄奥墨得斯都是希腊军的大将。

我只担心你，哭着被一个穿铜甲的
阿凯亚人拖走，夺走你自由的岁月，
在阿尔戈斯① 你将为别人而纺线织布，
从墨塞斯泉或许珀坡泉② 中取水，
你勉强做这些事，不得不听天由命。
某一天，有人看见你落泪，就会说：
'这是赫克托尔的妻子，伊利昂大战时，
他在善于驯马的特洛伊人中最英勇善战。'
人家会这样说，在你又是新的痛苦，
你再无那样的丈夫解脱你为奴的生活。
那时我早已被杀，葬身于一堆黄土，
再听不到你呼唤，再不知你已被人掳走。"
  杰出的赫克托尔说完，伸手去抱那孩子，
孩子叫嚷着转过身去躲进系美丽腰带的
保姆的怀抱，他怕看他父亲的样子，
怕那一顶上面有马鬃的黄铜头盔，
他看见盔顶的马鬃可怕地频频摇动。
他的父母由不得都笑了起来，
光荣的赫克托尔连忙从头上脱下帽盔，
放在地上，那帽盔依然在闪闪放光。
他亲一亲儿子，双手举着他抛了一下，
同时就向宙斯和诸神祈祷，念念有词说：

---

① 阿尔戈斯是伯尼奔尼撒半岛上的迈锡尼首都，在特洛伊人口中说来泛指全希腊。

② 墨塞斯泉和许珀坡泉是希腊的两处著名清泉。

"宙斯啊，众神啊，我请求你们让这孩子
和我一样在特洛伊人中超群出众，
强大有力，成为伊利昂的强大国君，①
日后他从战场归来，人们会说：
'他比父亲更强'，愿他杀死敌人之后
带回一批血淋淋的战利品，使他母亲高兴。"
　他说完，把孩子递给亲爱的妻子，
她接过去，搂在她温馨的怀抱中，
不禁含泪微笑。丈夫看见觉得可怜，
用手摩着她，叫着她名字，说道：
"苦命的人，你别为我这样伤心，
我若命不该绝，谁也休想把我送进冥土，
人自从诞生，胆小也罢，勇敢也罢，
人生的定数我认为谁也难逃脱。
你先回家去，张罗你自己的工作，
纺纺线，织织布，吩咐女仆都去
把工作做。打仗的事交给我们
在伊利昂长大的男子来管，尤其是我。"
　光荣的赫克托尔说完，随即拿起那顶
有马鬃的头盔。他的妻子朝家走去，
一边走一边回头，掉下一颗颗泪珠。
她回到杀敌英雄赫克托尔居住的

---

① 赫克托尔为普里阿摩斯的长子，他的儿子将来是第二代储君。后来，赫克托尔战死，特洛伊陷落，这儿子被希腊人从城上扔下摔死，安德罗玛克成为阿基琉斯儿子涅奥普托勒摩斯的俘虏，带回希腊。

舒适宫室，在那里找到那许多
女仆，引起大家在一起放声大哭。
赫克托尔还活着，家中已哭成一片，
显然他是不会再从战场回来了，
他将不能逃脱阿凯亚人的手臂和愤怒。

赫西奥德

冬　日①

（选自《工作与时日》第504—553行）

勒奈月②，天时恶，日日风吹牛皮裂，
宜防备，北风起，吹向大地，
吹来严寒霜冻，令人痛苦难耐。
这风经育马之邦色雷斯吹来，
在海上掀起巨浪。大地和森林呼啸。
这风把山谷中高大的橡树和松杉
吹得紧紧贴近养育万物的大地。
一时间千树万木发出巨吼。
野兽发着抖，吓得尾巴夹在腹下，
就连那些有厚毛蔽体的动物，
严寒也钻进它们毛茸茸的胸脯。
这风钻进牛皮，牛皮抵挡不住，

---

① 《工作与时日》（应译《农事与农时》）是一首828行的长诗，用的是荷马史诗的六音步诗体，虽是叙事诗，却不是记史，而是写农事与农时，其中每多写景抒情段落，此处所选即是。这五十行诗写希腊半岛的冬日，北风呼啸，野兽奔避，老人行路难，少女在家过冬，农夫、牧竖于此时外出须着厚衣厚靴厚帽防寒。在这严酷的大自然中却隐隐透露出一线希望之光，风云雨雪将是来年麦子丰登的前兆，这结尾收煞得很紧凑。

② 勒奈月是阿提卡历第七月，相当于公历一月中到二月中，是隆冬最冷的时令。

这风钻进山羊毛，倒没钻进绵羊毛，
因为绵羊毛厚，猛烈北风钻不进去。
这风还把老年人吹得团团转。
这风钻不进少女的嫩皮肤，
那少女正呆在家中母亲的身畔，
还不懂什么是黄金的爱神所司的事情，
她刚洗完柔嫩的身子擦上厄莱亚油①，
正要进最里边的房间睡下来休息。
在这严冬，无骨虫②正在吃自己的脚，
它呆在冰冷的巢穴，凄凉的住处，
太阳不照耀它出去捕取食物，
却始终总在黑人的城乡③上空环绕，
迟迟不让全希腊民族得到阳光。
住在森林中的有角和没角的野兽
一齐切齿惨叫，逃向有丛林的山谷，
一只只心中都只在这样想：
快去寻找一个有厚实掩蔽的藏身所，
或者一个岩洞。它们象是
背欲断而眼望地的三条腿老人④，
往来奔跑躲避白茫茫的雪片。

---

① 厄莱亚油可以食用，也可以用来作为涂身润肤的油。这里就是用来擦抹全身。

② 无骨虫指水螅。古代民间传说认为这种动物在冬天是靠吃自己的脚而生活的。

③ “黑人的城乡”指非洲。

④ 老人用拐杖，所以说是三条腿。这说法来自传说中人首狮身鸟给奥底浦斯出的那个谜语。

我劝你把身体好好保护，
快穿上软和的衣衫，垂到脚面的大衣，
经线要织得细，纬线要织得密，
你穿上这，身上的汗毛才服帖，
不致于冷得汗毛一根根竖起来，
你再往脚上系好一双牛皮靴，
那是你杀死的公牛皮，内衬毛毡，
隆冬天时，千万用牛的筋线，
把羔羊皮缝在一起，披在肩上
遮蔽风雨。头上再戴一顶
精制的毡帽，免得耳朵打湿，
因为北风袭来，清晨寒气逼人，
早上更有雾气从星空降临，
弥漫于富人的田地，促麦生长，
这雾气从长流的江河吸足水分，
被飓风托到大地之上的高空，
有时在傍晚变成一场骤雨，
有时色雷斯北风堆起满天浓云。

蝉鸣时节[1]

其时菊蓟②发华，鸣蝉
坐树端，从双翅间
泻下嘹亮歌声，天酷暑，
山羊最肥，酒最美，
妇女最动情，男子最虚弱，
因为烈日晒烫头项膝盖，
皮肤烤得发干。我欲到
一处石荫下，放上美酒，奶饼，③
山羊回奶前的最后乳浆，④
林中育肥的未产过崽的母牛
和头生的山羊的嫩肉，
坐在荫凉中，开怀饮酒饱餐，⑤
让西风徐来直吹我额首，
我用那源源不断的清泉水
先注三次水，第四次才注酒。⑥

---

① 这是赫西奥德长诗《工作与时日》中的第582—596行，写农人夏日光景。

② 菊蓟是地中海一带特产，夏日盛暑时开紫红花。

③ 美酒按希腊文本义是色雷斯的比布利纳山中所产的酒，后来泛指甘醇的美酒。奶饼是用乳汁揉制的面包。

④ 山羊一般均在秋冬产崽，到来年盛暑时断奶，此时乳汁最浓。

⑤ 这句原文是"饮酒，坐在荫凉中，开怀饱餐"，译文稍作变更。

⑥ 意即一成酒加进三成水。古希腊人喜欢饮淡酒。清泉水原文意为"未经（人畜）搅动过的泉水"，那是最澄澈纯净的。

无 名 氏

恋　歌

你怎么了？求求你，别出卖了咱俩，
趁他没来，快起来吧。①
你闯下祸，我会吃苦。
天亮了。你不见阳光已照进窗户？

① 他指谁，诗中未明说，也许是丈夫，也许是严厉的父亲。这恋人的心情千古不易，这首诗中所写的情节，后来的文学作品中屡见不鲜。并非因袭，而是来源于生活。最著名的是莎士比亚《罗密欧与朱丽叶》、斯汤达《红与黑》中的相似情节。

燕　子　歌①

燕子来，燕子来，
带来好季节，
带来好年景，
白胸膛，
黑脊背。
你这富人家
快做果子饼拿出来，
外加一缸好酒，
再加一篮乳酪，
免得燕子糟踏
你家的豆子和麦子。
是让我们走
还是让我们拿上？
不给我们可不依，
我们会拆门板，拆门楣，
抢走你屋里坐着的那女人，
她小巧，带走不难办。

① 这是一种民谣。从歌中可看到，当时的民俗每逢春夏之交，燕子归来时，村中儿童唱着这首歌挨家挨户去“送吉利”，户主要预备酒食招待。群儿欢唱时，可能还有表演动作。

你拿什么来，
要拿大大的。
给燕子开门快，给燕子开门快，
我们不是老人，我们是小孩。

看人心肠

但愿能够看看每个人的心肠，
打开他的胸口，向里面观察
他的思想，然后重新关上，
好认清他真是朋友，不致上当。①

---

① 人心不可知。把人类的胸口开个天窗，好窥看他的思想，并非诗人的首创。希腊神话中，早就讲到有一位摩摩斯（义为“挑眼神”），他凡事均爱挑剔。神造人，他说造得不完善，如能开个口子在胸部，人心一目了然，岂不便于识别良莠善恶。

幸福四要素

人皆有死，最重要第一是健康，
第二是天生性情温和，
第三是有一份并非来之不义的财产①，
第四是有一批朋友欢度春光②。

① “并非来之不义的财产”原文直译是“并非凭欺诈而得来的财产”。
② “春光”指青春时光。

哈墨迪与阿里托格同①

我佩剑也要藏进桃金娘，
　象哈墨迪与阿里托格同，
他们杀了那个专制僭主
　使雅典公民人人平等。

最亲爱的哈墨迪，你未死，
　据人说你已魂归幸福岛②，
那儿有快脚的阿基琉斯，
　有英勇的狄俄墨得斯。③

---

① 这首诗中被杀的僭主希帕尔科斯，不一定如诗中所说是专制暴君。哈墨迪和阿里托格同乘雅典娜祭，把剑藏在桃金娘花束中，带到卫城，企图谋杀希帕尔科斯和他的弟弟希庇阿斯，因行动仓促，杀死希帕尔科斯后，未及杀希庇阿斯，便被卫士逮捕，先后被杀。这件事发生在公元前514年。四年之后希庇阿斯被推翻，投奔波斯人，成为希腊叛徒。哈墨迪与阿里托格同遂成为烈士，受人们颂扬。哈墨迪与阿里托格同原文全译应是哈尔墨迪奥斯与阿里斯托格伊同，未免繁琐，故从简。

② 幸福岛是英雄人物死后居住的乐土。

③ 阿基琉斯和狄俄墨得斯都是特洛伊战争中的希腊方面的名将，被希腊人奉为最伟大的英雄。第二句原文译出来是“堤丢斯之子英勇的狄俄墨得斯”，因嫌冗长译文从简。

我佩剑也要藏进桃金娘，
　象哈墨迪与阿里托格同，
他们在雅典人的祭宴上
　杀了那僭主希帕尔科斯。

你们两人将名垂百世，
　最亲爱的哈墨迪和阿里托格同，
他们杀了那个专制僭主
　使雅典公民人人平等。①

① 这种政治诗，未必是无名氏写的。只不过诗人不愿出头罢了。城邦贵族与僭主内争，有是非也无是非，时过境迁，往往出现历史翻案。我们读诗只管作诗读，难以评说。

山　　乡[1]

啊，山乡，你叛卖朋友，
他们这样的英雄竟蒙难，
他们这样高贵勇敢竟战死，
表现出来的真是祖辈遗风。

① 山乡是专有地名，音译是雷普绪德里翁，本义是缺水的地方，专指阿提卡的山区。波斯人入侵时，雅典的僭主希庇阿斯，叛国投敌以求荣，爱国贵族举兵发难反对他，事败皆被杀。他们死难的地方是雷普绪德里翁（即阿提卡山乡），故此诗中说“山乡，你叛卖朋友”。

蟹与蛇

蟹掐住蛇，
对蛇说，
“朋友，你应伸直，
不要横行。”①

① “横行”是指蛇扭来扭去。这首讽刺诗寓意甚深。蟹是横行的，他占了上风，反诬蛇横行。

我　　愿[1]

我愿化作牙琴②，
美少年拿去参加酒神歌舞。

我愿化作金酒盅，
美妇人举着发誓心地纯洁。

① 或认为是泰奥革尼斯所作。

② “牙琴”即“象牙的竖琴”。

朋　　友

你和我同饮同欢乐同相爱同戴花冠，①
我疯狂时你疯狂，我清醒时你清醒。

---

① 这句中诗人连用四个以"同"为前缀的复合词，语调铿锵优美，译文照译，声韵则无法传达。

蝎　子

朋友啊，每块石下都藏有蝎子，
谨防他袭击，暗中施用诡计。

不 知 足

母猪得着这颗橡实①还想得到那颗，
我得到这个美丽少女还想得到那个。

① 橡实是猪喜欢吃的一种坚果，类似栗子或腰果。

库 里 亚

花　衣

她身着花衣，是“优雅”与“时季”①
所裁制，又在春天的群花中染过色，
那都是“时季”带来的鲜花，有紫红花，
蓝牵牛花，盛开的紫罗兰，
朵儿可爱的芬芳的红玫瑰，
瓣儿清香的黄水仙和百合花。
这样，爱神②穿的是四季的香衣裳。

① “优雅”和“时季”都是诗人假托的拟人化的女神。

② 爱神（阿佛罗狄忒）同时也是美神。诗人歌颂她是永远美艳而芳香。

提尔泰奥斯

赴　　战

前进，多男子汉的斯巴达城青年，
你们祖祖辈辈都是自由公民①，
快用左手紧握盾牌推向前，
以无畏的精神把长矛投掷出去②。
你们决不要吝惜自己的生命，
因为这不是斯巴达祖传的风范。

① 公民指自由民，奴隶不在内。

② 希腊人作战，左手持盾，右手握矛，先蹲在盾牌下，然后站起来，忽然把盾牌推开，将长矛向敌人掷去。

劝诫诗[①]

英勇杀敌为祖国而战
　死于最前线最美好。
弃城而逃，抛下沃土，
　到处行乞最可哀，
带着慈母，老父，
　稚子，爱妻四处流浪，
遇到谁谁讨厌，
　可恨的贫困压迫他，
有辱家族和自己的好形象，
　羞辱和苦难也紧追随。
流亡者没人关心，
　耻辱，丢脸，没人可怜，
不如为家乡为子孙而战
　舍去一条性命。
年轻人，坚持抗战吧，
　勿恐惧，勿可耻地逃窜，
你应当有坚毅果敢的精神，

① 斯巴达人尚武善战，提倡以战歌鼓舞斗志。他们常聘请外地诗人到斯巴达作歌，提尔泰奥斯即其中之一。这是他鼓励青年要不惜牺牲，站到前列去和敌人战斗的一首诗歌。

并肩作战时不要爱惜生命，
老战士腿脚已经不灵活，
不可贪生丢下他倒地，
老年人倒在年轻人前边，
死在前方，令人惭愧，
他鬓发白，胡须白，
英魂出窍在沙场，
双手握着流血的肚肠，
看了让人羞愧而愤慨，
何况是裸体。年轻人倒合这般死！
年纪轻轻象朵花，
男子看见赞叹，女子看见怜爱，
生前美，战死也美。
我们每人快来叉开双腿
就地站稳，咬紧嘴唇！

战　　歌

你们都是赫拉克勒斯的子孙,①
　要勇敢,宙斯不会掉头不顾②!
敌人众多,不要怕,不要畏缩,
　让每人手持甲盾奔上前线,
视自己生命如可恶的敌人,③
　视黑暗死亡如可爱的阳光。
可哭战神的破坏工作你们知道,
　痛苦战争的狂暴性情你们了解,
溃逃和冲锋的滋味你们都尝过,
　青年们! 两者你们都尝够。
敢肩并肩冲到队伍的最前面
　和敌人短兵相接的人们,
死的是少数,却保住了后边人。
　胆小的逃兵完全吓破了胆,
一旦身败名裂,说不得
　他遭到的一次一次唾骂。

---

① 赫拉克勒斯是宙斯之子,是古代著名英雄。许多希腊族都自称是他的后裔。斯巴达人亦不例外。

② "掉头不顾"原文直译是"扭转脖子",意思是"不关怀"。

③ 这句意思是"不吝惜生命"。

在恶战中能从后面刺穿
　敌人背脊是件赏心乐事，
让自己的尸体俯卧在沙场
　背后扎上一枪是可耻的事情。
不如让他叉开双脚踏着大地
　稳稳站牢，牙把嘴唇紧咬，
用大盾掩护着自己的大腿小腿
　胸部肩部和自己的肚子，
右手挥舞着强有力的长矛，
　头顶军盔上的羽饰摇动，
学会战斗厮杀建立大功，
　决不手持盾牌置身箭雨之外。
且让他手舞长矛直逼敌兵，
　或者用剑杀敌或者活捉，
且让他和敌人脚碰脚，盾撞盾，
　羽饰蹭羽饰，军帽擦军帽，
胸膛抵胸膛，厮杀战斗，
　或者手持短剑，或者手握长矛。
轻装步兵！你们不妨躲在盾牌下①
　从这边那边朝敌人投掷大石头，
投掷出一支支擦亮的标枪，
　坚守在全副武装的战士身旁。

① 轻装步兵，只穿背心和皮短裙，不带盾，依靠带盾的全副武装士兵掩护，在盾牌旁作战。

赞勇士①

我不会纪念，也不会去叙述这种人，
　尽管他有赛跑的本领，摔跤的能力，
尽管他比库克罗普斯巨人更孔武有力，
　尽管他比色雷斯北风飞驰得更迅速，
尽管他比提托诺斯②长得更为英俊可爱，
　尽管他比弥达和克倪拉斯③有更多财富，
尽管他是一位比珀罗普斯④更强大的君主，
　尽管他说话的声音和阿德墨托斯⑤一样柔和，
这一切名望他都有，只差战斗的勇气。
　一个人是决不会成为疆场上的勇士的，
假如他从未亲身见过杀人流血的场面，

---

① 公元五世纪的马其顿学者斯托拜奥斯，读古书好作笔记，他编的诗选中，保存下来许多古代诗人的作品，这首是其中之一。

② 提托诺斯是特洛伊王普里阿摩斯的兄弟。据荷马说他为曙光女神所爱。在《伊利亚特》第十一卷第一行和《奥德赛》第五卷第一行处都说"睡在提托诺斯身旁的曙光女神起来给众生与苍生带来光明"。提托诺斯之英俊美丽可知。

③ 弥达是富有黄金的吕底亚国王。克倪拉斯是塞浦路斯的国王，自称是阿波罗的儿子，也以富有著名。

④ 珀罗普斯是古代佛律癸亚国王，后被逐，往厄利斯娶该地公主，继位为该地国王。

⑤ 阿德墨托斯是帖撒利亚的斐赖国王。

　没有站在那儿从近处刺死过敌人。
英勇才是优秀品质，才是世间最好的奖品，
　青年人应当努力去争取的东西。
这对城邦和全体人民是共同的福祉，
　如果谁能始终坚持站在战斗最前线，
将可耻的临阵脱逃全都抛在脑后，
　心灵中始终对初衷坚定不移，
并用话鼓励自己身旁站着的伙伴，
　这样的人才是战斗中的好汉，
顷刻打退敌军野蛮顽强的队伍，
　坚决阻挡住滚滚而来的战争浪涛。
而且他在前方倒下丧失宝贵生命，
　会给城邦人民和父亲带来光荣，
尽管他的胸膛和有圆脐① 的盾牌
　以及胸甲都从前面被扎破刺穿②，
父老和青年都会一齐失声痛哭，
　全城人民都会为他沉痛举哀。
他的陵墓，他的儿子，他的儿子
　的儿子和后代将在人间显耀，
他的好名声，他的名字不会磨灭，
　即使他已身在地府也将不死，
因为他为疆土为儿孙坚持战斗，
　英勇作战，毁于凶猛的战神之手。

---

① 古代盾牌圆形，当中有一金属圆铁片形似肚脐，称为圆脐。

② “从前面被扎破刺穿”表示面向敌人，并非于逃走时被敌人所杀，而是英勇战死。

如果他能逃脱永久痛苦的死亡命运，
　　用枪取胜，得到辉煌的荣耀，
长辈和青年都会一致对他尊敬，
　　享受许多欢乐才奔赴冥土，
到年老他在同胞中都有名望，
　　没人愿中伤，没人愿欺负，
青年也好，同辈也好，前辈也好，
　　在会场上都会给他让座位。①
这种崇高荣誉今天是每个人
　　全心去达到的，不要松懈战斗。

① 会场指公民大会场或剧场，前排是荣誉席，一但成英雄，大家都会让他坐。

阿尔基洛科斯

诗人之矛[1]

我靠长矛揉制面包，弄到伊斯玛洛[2]酒，
我将这酒饮尽，然后倚靠着这支长矛。

① 阿尔基洛科斯是个当过兵的诗人。这首诗和下一首有关联。这一首写当兵时慷慨悲歌的豪迈心情。下一首写萨伊人紧追不放。他抛弃那盾，得以生还。決心买一新盾，再投身战斗。

② 伊斯玛洛人是色雷斯人的一支。诗人曾和他们打仗。

诗人之盾

那个萨伊人① 爱上我的盾，我在林中
　不得已抛下它无可厚非，
我总算没落到丧命下场。那个盾
　由它去！我再弄个一样好的。

① 萨伊人是色雷斯人中的一族。

海　上

格劳科斯①，看啊，海面上
波涛汹涌，古赖角②上浓云直立，
这是大风暴前兆！霎时惊心动魄。

① 格劳科斯是诗人的朋友。诗中所叙或者真是两人都在船上，或者只是比喻，告诉格劳科斯时局险恶，动乱将起。

② 古赖角在希腊半岛中部欧玻亚的东南岸，该处海岸悬崖壁立。据荷马史诗《奥德赛》第四卷第500至507行说：特洛伊陷落后，英雄小埃阿斯于归途中，来到古赖角，站在岸边悬崖上，夸口说天意并不难逃，自己毕竟逃出了大海的危险漩涡，语未竟，海神波塞冬已用手中三股叉将他脚下岩岸削落一半，他随悬崖坠入海中，饱饮咸海水而死。每逢风雨来临，该处风急浪险，水路最难行。

我的心，你要沉着

我的心，你心慌束手无策时，
要顶住！挺起胸去抵抗，
把敌人打退，枪林中向敌人进逼，
站稳脚跟。胜利不要得意，
失败不要在家中躺下哭泣。
欢乐时欢乐，遇到艰难
别垂头丧气。须知人生节奏如此。

将　军

那位将军我不喜欢，他迈大步，
鬈发整齐，自鸣得意。
我宁愿看见一位将军，腿弯人矮，
两脚站得稳，心中勇敢。

神的奖罚

宙斯，宙斯，天地是你主宰，
你洞察人类的行为，
或邪恶或正直；哪怕兽类
残暴驯良也由你奖罚。

俭朴生活

古革斯①有多少黄金，我不关心，
　我不羡慕；我不妒嫉。
天神的功业，也不谈君王伟大，
　这一切都不在我眼下。

① 古革斯是公元前716至678年在位的吕底亚国王。他是著名富有的人，曾向德尔斐庙献过无数黄金。后来“富比古革斯”便成了希腊的一句谚语。

卡 利 诺 斯

号　　召

你们还躺到何时？何时才有勇气，
　小伙子？你们不受人尊重，
这样懒洋洋的，混太平日子，
　而战争已笼罩整个国土。
……………………………①
　临死时，快把枪矛最后一掷。
只有保卫家乡，儿女，妻子，
　作战杀敌，才光荣可敬。
人是不会死的，除非命运女神
　纺完这人的命线。交战时
就应举着长矛，蹲到盾牌下②
　表现出勇敢无畏的气概。
死生有定命，逃也逃不过，
　长生不死的神裔如今安在？
多少人从战场呼啸的枪矛下逃生，
　终于在家中一命呜呼，
这种人不受人民爱戴思念，

① 这是卡利诺斯遗留下来的唯一一首较完整的诗，只这里脱漏了一行或数行。

② 这是准备忽然站起来，掷出长矛，杀向敌人的姿势。

战死的英雄，举国痛哭。
人民从来悼念战死的英雄，
他生前就配作半神①。
他在人民眼中，是卫国干城，
一人作出多人的功业。

① 半神实际上就是英雄。在古希腊人来说，两者几乎是同义语。

米姆奈尔摩斯

我们都是绿叶

我们都是绿叶，在遍地鲜花的春日萌发，
　太阳照耀着，转瞬间成长壮大，
在百花盛开的短促青年时代自在玩耍，
　哪管它诸神降下来的是祸是福。
那两位阴森的命运女神始终站在旁边，
　一位手中拿着“老年”这苦果，
另一位掌握着“死亡”。青春花期短暂，
　最多只象太阳照在地上那样长。
这段好时光一旦从你身边逝去，
　霎时间死了倒比活下去好。
因为你心中会产生许多烦恼。到那时，
　家财罄尽，贫穷是一件苦事，
加上没有子女，心又不甘，
　倒不如一头倒地，走进冥土，
而且加上疾病折磨。世上哪有谁
　宙斯不会加给他许多的灾难。

太　阳　神

赫利奥斯①每日真够辛劳，
　玫瑰色曙光刚离环河②
升上苍穹，他就驾起车马
　不停驰骋，奔赴长空。③
黄昏时，火神制造的工具④——
　那宝贵的带翼金弯船⑤
载他飞过可爱的浪花，⑥
　他在水波之上舒适安睡，
从西航行到焦面人⑦国土，
　轻车快马又在那儿等待曙光。

---

① 赫利奥斯即太阳神。神话认为他是驾马车行空的。

② 环河是环绕大地周流的大河。

③ 指太阳从东向西奔驰。

④ 火神赫菲斯托斯是天上的大匠，善制造器物。

⑤ 一说是金弯床。

⑥ 诗人设想太阳是每夜坐船回到东方的，次日黎明再驾车西行，周而复始。

⑦ 焦面人即埃塞俄比亚人，在诗人的时代认为这是世界最东边的地方。

没有爱情便没有欢乐

没有黄金的爱情①，哪有生活和欢乐？
　死去吧，既然我已无缘享受
暗结的爱情，交心的礼品，床帏的欢好，
　这一切都是青春的花朵，青年男女
心爱的东西。一旦痛苦的老年来到，
　人的形体变丑，情怀变恶，
种种不幸的忧虑永远萦绕心头，
　虽然还看见阳光心情也不舒畅，
总是受到孩子们嫌恶，妇女们轻贱，
　这是神给老年人所做的痛苦安排。②

---

① “爱情”原文是阿佛罗狄忒，是神话中的爱神，泛喻爱情。

② 这是一首笛歌体诗。一方面喟叹人生老去，一方面歌咏青春的爱情。后者在米姆奈尔摩斯的诗作中是一个常见的主题。公元前一世纪罗马著名诗人普罗佩提乌斯曾有诗赞扬米姆奈尔摩斯的爱情诗说：“你们何必用诗歌哀叹安菲翁的竖琴建造的城墙？在爱情方面，米姆奈尔摩斯的诗歌比荷马更有力量。温柔的爱情寻求温柔的诗歌。请收拾起那些凄凉的书卷，歌唱少女们愿意知道的事情。”

阿尔克曼

翡　　翠[1]

你们这队歌声甜蜜的少女！
我的脚已支不住我，可我
真想化作翡翠，随着你们
在浪花间群飞，无忧无虑
象春天的鸟儿，海样的蓝。

① 翡翠是海鸟。据民间传说，这种鸟年老以后不能远飞，年轻的翡翠会来抬着它飞。这首诗就是用这个典故，表达诗人年老时羡慕少女歌舞队的心情。

无　　题

缪斯声高亢，塞壬声悠扬，①
　我不需要她们感召，
听见你们这群少女的歌声
　就给了我足够的灵感。②

① 缪斯此处是单数，指诗歌女神。她赋予诗人以灵感。塞壬是善以美妙歌声迷惑舟人的女妖。

② 这首诗是诗人观看歌舞队表演时有感而作。

夜

已安睡：山峰，山谷，
海角，溪涧，
黑色大地哺养的爬虫①，
山中的走兽和蜂族，
还有那些在汹涌的海面下深处的巨兽②。
就连那些羽翼宽展的飞禽③
也已安睡。④

① 爬虫指大蛇。
② 巨兽指鲸鱼。
③ 羽翼宽展的飞禽指鹰鹫。
④ 这首诗的标题为后人所加。此诗写夜，未着一个夜字。

梭　　伦

正　　义①

"记忆"② 与奥林波斯宙斯的女儿们
　庇洛斯山③ 的诸位缪斯，请听我祈祷。
请给我以幸福天神们所赐的福祉，
　请让我得到全人类所给的好名声。
使我对朋友和蔼，对敌人凶狠，
　这些人看我可敬，那些人看我可畏。
我愿意有钱，但我决不想要
　不义之财；日后报应总会来。
财富是诸神所赐，从地底深处
　到高山之巅不断来到人的手中，

---

① 在这首诗中，立法者梭伦看到财富不均，世风日下。诗中反映出他对这种现象追求答案的精神。他宣称神明在冥冥中惩恶扬善。但客观上有一种现象是：坏人致富，好人受穷。如何解释？诗的后半转而提出财是祸根，宙斯是用财富来惩罚人类的。梭伦还在这首诗中提出许多问题，都是社会上普遍存在的现象，发人深省。至于他思想中的矛盾，正是他思考过程中的思绪起伏，有感于心，发而为诗。这和他为雅典订出的"均贫富"的法律，不可等量齐观。一个是诗，一个是法律。当然，他那些法律中的"均贫富"的办法，也是两面不讨好的。

② "记忆"（谟涅摩辛涅）是人格化的女神，他是九位缪斯（通称文艺女神）的母亲，她和宙斯生下了九位缪斯。

③ 庇洛斯山在希腊半岛北部，缪斯们居住在该处。

凭横行霸道获得的财产来得不正，
　　是被不正义的事情迷住心窍，
昧着良心为非作歹，随即身败名裂，
　　坏事犹如火焰，起于微末，
最初微不足道，最后造成很大苦恼，
　　人做伤天害理的事必不能长久，
宙斯总在观察万事的最后结局。
　　如同在春天忽然刮来大风，
吹得乌云铺天盖地，吹得浪涛滚滚，
　　荒凉大海海底震动，吹得麦田
荒芜没有收成，吹到苍天高处
　　众神座前，使天宇澄清万物可见，
阳光出来照耀肥沃的土地，
　　再不见一点云气遮住眼睛，
宙斯的惩罚也来得象这样神妙，
　　他不象凡人遇事动辄大怒，
他对坏心肠的人不会视而不见，
　　这种人最后总会暴露出来。
有的人今天要还债，有的人明天要还债，
　　纵然有人能逃过神注定的命运，
他做下的坏事将由他无辜的儿女
　　或他的子孙后代来替他还债。
我们凡人——好人也罢，坏人也罢，
　　每人在罹难之前总有个老想法，
直到事后才会痛哭流涕叫苦不迭，
　　最初总是张嘴望着空虚希望而自喜。

一个人虽然得了沉重的疾病，
总想有一天自己会恢复健康，
一个人虽然胆怯却会自以为勇敢，
一个人虽然丑陋却会自视貌美，
一个人被迫做苦工，贫无所有，
总想有朝一日会发大财。
人人都各有所求：有的人为了
赚大利回家，坐船漂泊在鱼跃的
大海上，任凭风暴把他吹来吹去，
他丝毫不惜置生死于度外；
有的人给人当雇工，操持弯犁，
年年开垦那杂树丛生的土地；
有的人靠双手做雅典娜①和多才多艺的
赫菲斯托斯②教导的工作去谋生；
有的人得奥林波斯缪斯之赐学到本领，③
精通了人们喜闻的巧妙格律；
有的人操博通医药的神医派翁的行业，
这一行的辛劳没有止境，
往往一点小病痛酿成大痛苦，
病人并不能靠所给的解痛药医好，
尽管有人得了情况严重的疾病，
用手摸摸却霍然而愈；

① 雅典娜在此处是司工艺的女神。

② 赫菲斯托斯是天上的铁匠，常为诸神制造器物。

③ 指诗人。

有的人是射神阿波罗① 让他当预言者，
　他能知道远处有灾殃向某人逼近，
他得到诸神的关照；凡事有命，
　鸟卜也罢，献祭也罢，都难挽回。
一切事都是有危险的，
　最初很难知道最后的结果，
有时一个人想要办好事，
　没想到却坠入很大灾难和艰险，
那办坏事的人，神明却处处
　给他好运气，免得他糊涂。
对我们人类，财富显然没有界限，
　因为我们今天有了一笔极大财产，
总还希望倍增。谁能满足一切人？
　财喜② 本是不朽神明之所赐，
这里面却显露出祸患，何时宙斯
　送财喜来讨债，财喜又归他人。

① 阿波罗是射神，也是预言神，世上的预言者，占卜士都由他教导，受他保护，归他管。

② 财喜是所发的财，所获的利。这最后三行诗，正是"福兮祸所倚，祸兮福所伏"的一种朴素的辩证思想。篇终接浑茫，意思并未说尽，无非含有警醒世人的意思罢了。

两人一样富足[1]

这两人一样富足，一个拥有大量白银
　和黄金，盛产麦子的田地
及骡马，另一个只拥有这样一些东西：
　健壮的胃口，腰背和脚腿，
这些才是世人的财富。尽管有比这些
　更多的钱财也带不进冥土，
没有任何赎金能让人逃避死亡和重病，
　逃过那越来越近的老年之苦。

① 这是希腊传记作家普卢塔克在《梭伦传》中引用的一首诗。

如果你们悲惨[1]

如果你们悲惨是咎由自取，
  别把怨气出在众神，
是你们自愿给那班人保驾，[2]
  才受到惨重的奴役，
你们人人随着狐狸脚印走，
  个个都是头脑愚昧空虚，
只看谁舌头巧，嘴油滑，
  从不看他做的事情。[3]

---

① 这首诗是庇士特拉妥上台后，梭伦向雅典人民说的话。可参看后面一首《忠告》篇注②。

② 庇士特拉妥第一次夺权时，确是使用了不光明磊落的手段。在一次人民大会上，他诡称被政敌暗算身负重伤，骗取了人民同情。大家同意给他随身警卫五十名，保障他的人身安全。他借此机会扩大自己的力量，攻上卫城，夺取了雅典政权。

③ 庇士特拉妥后来执政中的政绩不算坏。可参看《忠告》篇注②。这些贵族执政，不求解决贫富不均问题，也解决不了贫富不均问题。梭伦的不满是很自然的。

忠　　告①

大雪和冰雹的威力来自阴云，
　雷鸣产生于耀眼的闪电，
城邦毁于豪强，而人民
　受专制奴役则因愚昧。
出海太远就不容易靠岸，
　这一切应好生想想看。②

① 这首诗是碑铭体，首行六步，次行五步。

② 这首诗是雅典贵族庇士特拉妥上台执政之前梭伦向人民发出的忠告。梭伦出身贫苦，对贵族本能地加以反对。其实庇士特拉妥上台后执行梭伦立法，注重文治，主持荷马诗的写订，功不可没，倒並不是一个昏庸统治者。

许多坏人有钱[1]

许多坏人有钱，许多好人贫寒，
然而我们决不以品德
去和财富交换，因为品德永久，
而钱财他时又归他人。

① 这是普卢塔克在《梭伦传》中引用的四句诗。

无 题[1]

我给人民以恰好满足的权利，
　所得不短少也不加多，
有权势有令人羡慕的财产的人
　我劝告他们不要过分，
我手持大盾站稳，为双方挥舞，
　不让任何一方非法战胜。[2]

① 这几句是亚里士多德在《雅典政制》中引用的。

② 雅典城邦的动乱祸根，往往是贵族和平民之间的矛盾。立法者梭伦以居间人自诩，想对双方的利益加以限制，以调和矛盾。结果双方都不满意。他的主张失败了，他很有感触，据普卢塔克的《梭伦传》中记载，梭伦发过一句牢骚，说“在重大的事情上要使一切人都满意是难以做到的”。

泰尔潘德罗斯

斯　巴　达[1]

这儿青年的长矛如花似锦，诗神的歌声嘹亮，
宽广的街头有正义，维护着美好的事业。

---

① 这两行诗是因有普卢塔克在《吕枯尔戈传》中引用得以留传下来。这是一种用笛伴奏的战斗进行曲。诗人在这歌词中把公民的斗志和音乐结合起来，用城邦的文治武功来鼓舞人心。诗虽短，青年们手持万杆长矛，响亮的战歌声，城中的浩然正气，斯巴达的美好事业，都一一说到。

阿尔凯奥斯

凭木石和技艺①

凭木石和技艺
不能建立城邦，
男儿何时懂得
维护自己安全，
才有城邦城墙②。

① 据修辞学家阿里斯提得斯说，这首诗的中心思想：男儿是城防，首先是由阿尔凯奥斯这首诗表达出来，其后数百年间，无数作家表达过这同一思想。在古代，建城须建墙，以御外侮。城墙是最重要的战备。历史家修昔底德的《伯罗奔尼撒战争史》中曾记述过，斯巴达人为防止雅典人强盛，禁止雅典人重建城墙。足见城墙的重要，但更重要的是公民保卫城邦的决心。

② 古希腊文中把“城邦与城墙”并称，实指“城防”或“城邦”，犹如我国称“城池”。

进 酒 歌

天公① 点首，天风急，
河水结冰，
为御寒，且生火，
大缸多对蜜酒②，
头枕舒服枕头。
莫要忧愁到心上，
满腹牢骚无益处！
美酒乃良药，
一醉消千愁！

① 天公原文为宙斯。此处专指宙斯呼风唤雨之属性。
② 古希腊人不饮烈酒，先于调酒缸中盛水，然后对入烈酒，冲淡才饮用。

海上风暴[①]

不知怎的起了这动乱的风暴。
波涛卷向这边，波涛卷向那边。
　　我们坐在黑木船②上，
　　漂向这边，漂向那边。

这狂风让我们吃尽了苦头。
桅杆下的船舱里全灌满了海水，
　　帆篷都被吹破烂，
　　裂开一个个大口子。

前浪过去了，后浪又涌上来，
我们必须拼命地挣扎。
　　快把船墙堵严，
　　驶进一个安全港。

我们千万不要张皇失措，

---

① 这首诗通篇是一个比喻。阿尔凯奥斯是累斯博斯岛的米蒂利尼城的贵族。另一派贵族米尔西罗斯等企图在城中掀起动乱，乘机排除异己。这首诗就是在那动乱前夕所作，用来揭露对方阴谋，激发本派斗志的。

② 黑木船是涂了沥青的木船。黑船泛指船，自荷马已然。

前面还有一场大的斗争在等着。
　　前次吃过的苦头不要忘，①
　　这回咱们一定要把好汉当。

① 阿尔凯奥斯和女诗人萨福同时代，都是米蒂利尼城的贵胄。米蒂利尼城的贵族之间不断争权夺利，互相倾轧。在公元前七、六世纪时，这种内部斗争长期不断，而且反反复复。这从萨福的遭遇便可得到证明。她被排挤，曾不得不在外流亡十二年。阿尔凯奥斯和萨福属于一派，而且是常以诗歌相酬赠的好友，始终都不得志。他们曾反复与当权者斗争。

泰奥格尼斯

去　国　行[1]

波吕包斯之子② 啊，我听见一声声大鹤尖鸣，
　向人间传报耕种的季节已来到，③
这打动了我沉郁的心弦，令我想起我那
　野花盛开的土地已归他人所有，
我那几匹骡子已不再拉着弯犁翻地，
　因为我已登上这可恨的海程。④

---

① 泰奥格尼斯是公元前六世纪中叶的梅加拉诗人，他是贵族。在梅加拉的一次政治变革中，他被迫出走。这是他在海上感怀，表达他去国的心情的一首诗。他的大部诗作都是格言诗，这首是他少数抒情诗中的一首。

② 波吕包斯之子是他的一位朋友。

③ 原文为“大鸟”，实即大鹤，大鹤南飞当在秋冬之际。这是指秋耕秋种。

④ 这诗最后托出海行即景，点明是在船上，一句收住，笔法很简练。

友　　爱

别说爱我，心中却另有想法，
　你真爱我，真心诚意，
就真心爱，要末就明说恨我，
　干脆和我公开争吵，
一个舌头两条心是可怕朋友，
　库尔诺，敌人反比朋友好！①

① 库尔诺是泰奥格尼斯喜欢的一个青年，许多诗写给他，教育他作正直诚实的人，告诉他世风险恶，两面三刀的所谓"朋友"多，要警惕，当然也不愿库尔诺成为这样的人。末句"敌人反比朋友好"是指敌人至少是有什么说什么，不会象诗中所说的朋友口是心非。这首诗是泰奥格尼斯诗中的第87—92行那首。

知 人 难[1]

假如损失假金银②，可以忍受，
　库尔诺，聪明人也容易发现真假。
朋友心中如果暗藏着虚伪，
　心胸中存有尔虞我诈的思想，
这是天神在人间制造的最大赝品，
　是一切事物中最难识别的东西，
因为男子女子的心思你都难看透，
　除非象对驮口般试验之后，③
总是要去买它，才去加以比较，
　因为外貌往往蒙蔽内心美丑。

---

① 这是泰奥格尼斯诗中的第119—128行的一首。

② “损失假金银”指收到赝币，造成损失。

③ “驮口”指牛马，表面也许精壮，实际上可能不善负重。到市场去购买时，则要精挑细选，对其耐力等反复比较。

得　　失[1]

库尔诺，谁也不是自己得失的原因，
　这两者都是众神作赐与者，[2]
做事的人没谁心里知道他的行动
　是朝向好的还是坏的结果。
因为往往他想做坏事做了好事，
　他想要做好事却造成坏结果。
没有人是能够达到他的期望的，
　因为期望会走向难预计的归宿。
人总在奉行蠢事，却又并不知道，
　而众神心有成竹，在实现一切。

---

① 这是泰奥格尼斯诗中的第133—142行的一首。

② 诗中所说众神及末行众神实现一切，是古人的观念。用我们今天的解释，就是不可抗拒的自然规律。例如一国想灭另一国，结果反而自取灭亡。国君想用某种方法治国，结果反而天下大乱。某人想帮助某人，结果受到恩将仇报。凡此种种，皆有客观原因在制约，并非可以一厢情愿的。这是客观事实，举不胜举。诗人只是说明现象存在，使人想到世事有这一面，不可不慎。至于诗中称呼的库尔诺乃是泰奥格尼斯的一位年青朋友。他是波吕帕伊斯的儿子。泰奥格尼斯的许多诗都是向这青年传授生活经验和生活哲学的。这首诗并非让人清静无为，只是告诉人们，世上事往往会达到原来所预期的相反结果，至于这种情况一旦发生，不足为怪，如何善处，在乎自己，诗人没有说，亦无法再指点。

我的心啊[1]

心啊！你随各位朋友善变的性格变吧，
　你的情绪要和每人情绪融合，
你要有水螅的复杂习性，让人看见
　它总象它所爬在上面的岩石，
有时选择这块岩石，有时变成别的颜色。
　聪明总比不肯变化好得多。

---

① 这是泰奥格尼斯诗中的第213—218行那首诗。泰奥格尼斯一生坎坷，对人情世态有深刻了解。在他家道衰落，流亡国外后几乎没有朋友，旧日的朋友也对他冷淡。他曾另有诗（第209—210行一首）说：

人在流亡中没有推心置腹的朋友，
这比流亡本身更令人伤心痛苦。

自 知 知 人[1]

谁若真把邻人都当成愚昧无知
　唯独自己有各种各样心计，
这样的人很愚蠢，竟把自己聪明蒙蔽，
　我们每人都同样有许多心眼，
无非有的人不愿追求邪恶的利得，
　有的人却喜欢骗人，背信弃义。

① 这是泰奥格尼斯诗中的第221—226行那首诗。

我是一匹夺标的快马[①]

我是一匹夺标的骏马，驮着
　最坏的一个骑手，太叫我伤心，
我多次想要咬断缰绳逃走，
　把这驾御我的人甩到一边。

① 这是泰奥格尼斯诗中第257—260行的一首。这可能是一首政治比喻诗。诗人自比一匹在竞赛中可以夺标的快马，是有用之才。但那骑手——统治城邦的人——太糟，泰奥格尼斯不满，想推翻他，想出走。这解释和他个人的背景是一致的。他是西西里岛梅加拉城的贵族，后来平民得势，贵族土地被没收，纷纷逃亡国外，他也去国。

宽　容

谁对朋友所犯的一切错误①都气愤，
　　他就难和人友好，和睦相处，
因为冒犯别人的事在世上常见，
　　只有天神，库尔诺呀，才不愿容忍。②

① “错误”此处是指朋友所作出的有伤和气的、冒犯了自己的行为。

② 这种受别人的冒犯的事，天神是要报复的，但人应该宽容。这首诗是泰奥格尼斯诗中的第325—328行的一首。

致　友　人①

克莱里托，你结束深海之行，归来了，②
如今你一无所获，我也清贫如故，③
克莱里托，我们且用木柱支好船帮，
神既只给我们几根我们就用几根支住，④
为了接待你，我家有的我无保留，
也不想到别处去弄来更好的用物，
家里有什么就拿出什么。如果你的朋友
来了，你就告诉他，我们的交情最深厚，
假如他问起我的家境怎么样，你就说，
要说好吧又还艰难，要说艰难吧又还好，
横竖我对我父亲当年的客人不会疏远，⑤
至于更多的宾客，我就无力接待了。⑥

---

① 这是泰奥格尼斯诗中的第511—522行那首诗。

② 克莱里托是泰奥格尼斯的世交。他出海可能是去经商，也可能只是出去谋生计。"深海"即"大海"。

③ 这行直译是"如今你无所有，遇到我也无所有"。

④ 古希腊人的海船靠岸后，不停在水上，而是拖到沙滩上，两边用许多木根支住，停在沙滩上。他们贫穷，连木柱也不够。这句表面写实，实际上是比喻，以引出以下几句。

⑤ 泰奥格尼斯是贵族家世，父辈是有钱人，到他，家道衰落，越来越贫困，他有许多诗写贫困之苦。"我父亲当年的客人"即指克莱里托。

⑥ 古希腊风俗，凡有外地客人来寄食投宿，主人都不得拒绝，必须接待。宙斯就被认为是"主客神"，是要惩罚怠慢外地客人的人的。全诗写不忘故人，说得坦率而真挚。泰奥格尼斯作品数百首，多哲理诗和格言诗。这首是他少数抒情诗中的一首。

萨　福

无　题

亲爱的妈妈，我简直操不好这纺织机，
阿佛罗狄忒总控制着我，想那消瘦的青年。①

① 阿佛罗狄忒是爱神。这首诗只有两行，但是写了一位慈祥的母亲，一个初恋的少女，一个做意中人的青年，还有一位在希腊人心目中庄严而神圣的女神，而且表达出那少女极天真而又错综复杂的心理。

赠　　别[1]

我和阿提斯从此不能再见，[2]
我不骗你，我真恨不得死，
她临别时，曾经痛哭流涕，

并且对我说了这样一番话，
"唉，我俩的命运实在是苦，
萨福，我真不愿和你分离。"

听了她的话，我就对她说：
"从我身边高高兴兴地去吧。
记住我。你知道我多疼你。

你若忘记，我就会提醒你，
让你想起你忘记了的往事：
我俩相处时多么美好甜蜜。

---

① 有的本子标题是《致阿提斯》。牛津本《古希腊诗选》作《赠别》。

② 萨福的故乡是累斯博斯岛的米蒂利尼城。她在当地组织少女形成一个文艺团体。阿提斯是其中一员，与萨福最友爱亲密。后来阿提斯嫁给一位军人，要一同到海外去，从此和萨福分别。

紫罗兰和芬芳玫瑰的花环，
你曾在你鬈发上戴过许多，
走来挨着我坐在我的身旁。

用百朵鲜花编成的那项练，
你也曾一次又一次拿起来
围在你那纤细柔嫩的颈下。

还有许多次你在我的眼前，
用那种贵重的宫廷的香脂
擦抹着你那年轻的细皮肤。

我俩还躺在一张柔软的床榻，
从那些娇柔的女伴① 的手中
得到娇贵人② 所向往的一切。

哪一座小山丘，哪一处圣林，
哪一个有淙淙流水的地方，
我们不曾在那儿走来走去。

没有哪个地方，在那儿
开始有春天里的热闹喧嚣，

① 原文"女伴"或作"使女"解，如系前者则指萨福的"文艺团体"中的其他女伴，如系后者则指她们所拥有的女仆。

② "娇贵人"原文是"伊奥尼亚人"。伊奥尼亚人生活优裕奢侈，在一般希腊人看来这是一种娇贵人的生活。

开始有夜莺唱出华丽歌调，

我们不曾一同一到再到。

…………①

…………

---

① 这首诗是公元七世纪的一种手抄本中保存下来的，被发现时，以下的诗句已残缺。看来不象是到此节为止，以下还可能有许多话要说。萨福为阿提斯所写的诗不少，其中一首现存只三行：

我爱你，阿提斯，自很久以前，
那时我还是鲜花一般的少女，
你看上去是欢天喜地的小孩。

阿提斯比萨福年轻。她们虽然还年轻，友谊却很长久了。

致阿尔凯奥斯①

你想说高尚美好的话，
你舌头上没有坏话要说，
眼睛中就不会有愧色，
尽管把正直的话直说。

---

① 亚里士多德在《修辞学》第一卷第九章引用这首诗。这首诗的来由是：有一次诗人阿尔凯奥斯对萨福说："我想告诉你一件事情，但又愧于启口。"这首诗是萨福给他的答复，盛赞他为人正直，有话不妨直说。从诗中亦可见二人交情深厚。

暮　色①

晚星带回了
　曙光散布出去的一切，
带回了绵羊，带回了山羊，
　带回了牧童到母亲身边。②

---

① 得墨特里奥斯在《论风格》中引用了这首诗，他认为诗中连续使用了四次“带回了”很有特色。这首诗原为两行，译文难以处理得这样简练，故此译作四行，算是变通。

② 这首诗妙在把两个画面，而且是动态的，组合在一起。黎明时，羊群和牧童一批批散布到山坡草地上去，到暮色苍茫的时候，他们和羊群从四面八方纷纷回到家中，晨光暮色，在诗人笔下同时写来，天衣无缝。

新　娘

一

象一只可爱的红苹果，还在枝头，
还在顶梢，被采摘的人遗忘了，——
不是遗忘了，是够不到。

二

象一棵山上的风信子，被牧人
用脚踏了又踏，却在地上开出紫花。①

① 这句是比喻这做新娘的少女素日在山野间不被人注意，今天却显得十分美丽。

明　月

在一轮明月的四周
环绕着的群星形影都消逝了，
光其是明月正向大地
洒下银辉。①

① 据十二世纪君士坦丁堡的荷马史诗诠释家欧斯塔提奥斯说，从这首诗可以更好的理解《奥德赛》第四卷第45行所说的那宫殿“象有太阳或月亮的光辉照耀着”，指的就是满月的光辉，它使宫殿周围的一切和那宫殿相比尽都相形见绌。

夜

月已没，七星已落，①
已是子夜时分，
时光逝又逝，
我仍独卧。

① 七星即七姊妹星，据希腊神话说，这七颗星原是提坦族巨人阿特拉斯的七个女儿，后来升到天上，成为这七星。其中之一光线暗淡，不太看得见，据说这是因为她爱上了人间的一位少年，羞于见人。在天文学上，这七星属于金牛座群星中的昴星团中的一组。在希腊，每逢这七星落到天边，便到冬月。萨福提到七星，正是明指这是冬天，暗指那七星在神话中所含的艺术形象，暗示自己孤零零情恹恹的心情。

致阿佛罗狄忒[1]

坐华丽宝座的永生不朽的爱神，[2]
宙斯的多巧计的女儿[3]，我求你，
我的主啊，别用痛苦和烦恼
折磨我这颗心。

你快来吧，仍象从前从远处[4]
一听到我恳求就细心倾听，
立即离开你父亲的宫殿
起身向我前来。

你驾起金辇，由两只美丽
天鹅牵引，迅奔黑色大地，

---

① 阿佛罗狄忒即爱神。

② 从古希腊瓶画上至今还可看到阿佛罗狄忒的有些画像是坐在一个镶嵌得很花哨的宝座上的。

③ 爱神善于用一只鸟拴在一个轮子上一边念咒一边就把恋人的心拴住。她又能用箭射向情人的心，使他们产生爱情。还有许多其他左右人或神的爱情的方法。所以说她是“多巧计的”。

④ 萨福过去在爱情上曾如愿以偿，她设想都是得到爱神帮助的原故。她想象那一次阿佛罗狄忒如何听到她的召唤，如何立即前来，如何殷勤慰问，如何答应使她如愿。想到这一切，她充满信心，再一次恳求阿佛罗狄忒，希望得到意中人的爱。

转瞬间已从太空越过中天
盘旋，降落下来，

顷刻来到，你有福的女神！
你永久光辉的面容现出微笑，
问我：有什么痛苦？为什么
把你召唤来？

我狂乱的心到底想要
怎样？"你要我说服谁？
要我带你走进谁的心坎？
萨福，谁辜负你？

她躲避你，立刻会来追求你，
她不受你的礼物，会来送你礼物的，
她不爱你，很快会爱你，
不管她，愿意不愿意。"

如今也请你快来！从苦恼中
把我解救出来，做我的战友，
帮助我实现我愁怅的心中
怀抱着的心愿。①

① 这首诗可与屈原的《云中君》互看，相似处甚多，诚属文学史上少见的一种巧合。

在我看来那人有如天神①

在我看来那人有如天神②，
他能近近坐在你面前，
听着你甜蜜
谈话的声音，

你迷人的笑声，我一听到，
心就在胸中怦怦跳动。
我只要看你一眼，
就说不出一句话，

我的舌头象断了，一股热火
立即在我周身流窜，
我的眼睛再看不见，

① 这首诗有朗吉努斯在《论崇高》中引用得以留传下来。朗吉努斯认为这首诗很高妙。诗人能把心灵，体肤，听觉，视觉等细致的感受都表达出来。这都是情人的常态。但一件件道出，浑然成为一体，产生出非凡的效果。我们进一步分析，还可以看到一层写法上的高明之处。诗人并未直接描写那主角的容颜，但是从那第三者得以接近那主角，显得象天神一样幸福，间接地使人可以感觉出那主角的丰姿的柔媚可爱。

② "有如天神"指有如天神一般幸福。在古希腊人看来，幸福是神的属性之一。

我的耳朵也在轰鸣，

我流汗，我浑身打战，
我比荒草显得更加苍白，
我恹恹的，眼看就要死去。①
…………………………

但是我现在贫无所有，只好隐忍。

① 有的版本到此为止。这篇译文是根据勒布丛书本，标明下面残缺一行，最后一句以下也残缺。

清流边①

……凉爽清流边，
煦风簌簌苹果枝头，
绿叶片片微微颤抖，
泻下睡意催人困倦……

① 萨福这几行诗可以独立成篇，实际上则是一首诗中的片断。因公元二世纪文章家赫谟戈涅的《谈风格》中引用，得以保存下来。据赫谟戈涅认为：凡甜美的事物皆可明白描述，如一地的美丽风光，花木的各种不同品类，以及形形色色的江河流泉等等。因为诸如此类事物人喜见乐闻。萨福以上的几句诗，可以为证。他的评论有道理。且看诗中有清流送爽，煦风有声，果香徐来，绿叶微颤，好不令人惬意思睡。并非诗人才有此感受，但唯诗人能表达。

致安那托利亚①

有人说世间最好的东西
是骑兵，步兵和舰队。
在我看来最好是
心中的爱。

这全部道理很容易
理解。那美丽绝伦的
海伦就把那毁灭特洛伊
名声的人②

看做天下最好的人，
她忘记女儿和自己的
双亲，任凭"爱情"拐带，③

① 这是一篇书信。安那托利亚也是萨福最喜欢的女伴之一。她嫁给一位军官，到吕底亚去了。

② 毁灭特洛伊名声的人即帕里斯，他从希腊拐走海伦，引起特洛伊战争，最后希腊人攻破特洛伊，将其覆灭。

③ 海伦与前夫墨涅拉奥斯生一女儿，名叫赫米俄涅。海伦的父亲是宙斯，母亲是斯巴达王后勒达。据说宙斯化作天鹅与王后交，生海伦。"爱情"原文大写，亦作拟人化的爱神。帕里斯曾把"给最美丽者"的金苹果判给爱神阿佛罗狄忒。作为报酬，女神帮他从希腊拐走了美丽的海伦。

摆布她去

恋爱。女性总是对往事
掉以轻心，容易动摇。
可是安那托利亚，你千万
想着我们①。

我爱你快步轻移的步履，
我爱你光艳明媚的脸，
不爱吕底亚的战车
和武装步兵。

我知道世上事绝不能
尽如人意。但记住
往日中共享的一切胜似
将它忘怀。②

① “我们”指萨福自己以及阿提斯等留在米蒂利尼城的女伴。

② “尽如人意”原文直译是“得到最好的”，意指希望彼此永远不分离是不可能的。“往日中共享的一切”则指萨福与安那托利亚之间的亲密友谊。

死

死是灾难。这是天神如此
判断。否则他们早已死去。①

① 亚里士多德的《修辞学》中引用了萨福的这个说法。古希腊人认为天神与众生的区别主要是生死，神是不朽的，人是有死的。但这观念产生的后果并不消极。他们爱生活，重现实，练身体，求智慧，知道凡人皆有死，在战斗中，宁愿慷慨捐躯，整个成为社会风气。

女　儿

我有一个好女儿，她的模样好似
金花①几朵，我爱的克勒斯，我宁要她
不要全吕底亚和可爱的累斯博斯岛。②

---

① 金花是金黄色的花，可能是指玫瑰之类中诗人最喜爱的金黄品种。

② 吕底亚是小亚细亚古国，当时以富庶闻名。累斯博斯岛是萨福家乡，她就住在该岛首府米蒂利尼城。萨福的这女儿是取的外祖母的名字，萨福的母亲也叫克勒斯。

克勒布罗斯[①]

① 克勒布罗斯是古林都斯哲人兼诗人，时代是公元前580年前后，为古希腊七贤哲之一。

墓志诗[1]

我是铜女子，弥达[2]墓顶卧，
只要水长流，大树发青翠，
炎阳日东升，月华皎相照，
江河流不废，沧海洗涯岸，
我将常在此，悲冢相为伴，
告语行路人，弥达葬此处。

① 这是一种诗体。

② 弥达是古佛律癸亚国王，以豪富贪财著名。相传他请求酒神随从赐以点金术，結果凡是他手指接触之物，均化为黄金，因而无法进食。因为连他手中的食物也变成了黄金。

塞诺法涅斯[1]

① 塞诺法涅斯（公元前570—公元前479）是哲学家兼诗人。

讽刺诗[1]

据说那天他[2]过路，有条狗正在挨打，
　他动了怜悯心，便开口这样说，
“住手吧，别打了，因为老实说吧，
　这是我朋友灵魂，听得出是他声音。”[3]

① 原诗无题，是后人加上的。

② “他”指毕达哥拉斯。这首诗就是讽刺毕达哥拉斯哲学中的“灵魂转世说”。公元前六世纪到四世纪，古希腊有一个百家争鸣的历史时期。“灵魂转世说”，希腊最早，然后是印度，最晚才是中国。也许是各自独自产生的，也许是西方文化东渐。自从四、五千年以前，城市出现，虽无“丝绸之路”，但一城与一城最多相隔数百里，相毗邻的两地，必有往来，如此递相传播，历时虽久，文物与文化辗转交流，仍属可能。十九世纪发掘出三千年前的特洛伊遗址中有中国的白蚕。近年发现的三千二百年前古希腊遗物陶盆河图，底部有中文古篆铭文。

③ 若照毕达哥拉斯“灵魂转世说”，也即“轮回说”，那么自己的朋友就有可能投生为狗，声音变成狗叫，岂不可笑。塞诺法涅斯是提倡自然哲学的，不同意他的看法。这首诗跟毕达哥拉斯开个玩笑。

造　神[1]

假如马或牛或狮子都有手，
和人类般能画能创作作品，
他们就会把神的形体绘制成
和他们各自的形体一式一样，
马的和马一样，牛的和牛一样。

---

① 塞诺法涅斯是提倡无神论的。他留下不少这方面的诗句片断，如“看来是人类产生了神，让神穿上自己的衣服，说自己的话，有自己的形体”。又说，“荷马与赫西奥德给天神加上了人间的缺点和可指责处　偷窃，淫乱，互相欺骗。”又说，“埃塞俄比亚人说神是扁鼻子黑皮肤，色雷斯人则说神是蓝眼睛红头发。”神的存在是人的创造，这一批判思想，实由塞诺法涅斯首开其端。后来伊索寓言等均有类似说法。塞诺法涅斯并非完全否定神的存在，但他认为“神为一”，只有一个，并无形体。他在另一首诗中说：“在诸神与人类之中，只有一位大神最伟大，他的形状不象人类，他的思想也不象人类。”

真知难[1]

很明显，从来没人也永远没人
能知道神和懂得我所说的话，
因为尽管他所说的话十分完善，
自己却不知道。一切都有幻象[2]。

---

① 自然哲学家的话，一经他人解释往往走样。塞诺法涅斯的理论，也常被解释成好几种样子。他对此深有所感。他写这首诗就是指出这种情况，并阐明个中原因。

② "一切都有幻想"是根本原因。"幻象"用咱们今天的话来说就是"表面现象"。一切事物的本身是"真实"，和"表面现象"相对。我们看事物常看不到本体，解释别人的话也往往不能切中原意。这是一首哲理诗，有点玄妙，也并不太玄妙。

时　　间①

并非从开始诸神便教会有死的人类一切，

是经过长时间探索他们②发现更好的事物。

① 这是斯托拜俄斯引用的诗。他是公元500年顷的马其顿学者，每读古书常作札记。他的札记中引用了大量古代诗人作品，或为全篇或为片断，致使这些作品得以保存下来。

② "他们"即人类。

讽 刺 诗①

这种话只合在冬季的炉火边谈，
躺在柔软的靠椅上，饱餐之后
慢饮着甜酒，咀嚼着山黧豆②：
"您是何许人，来自何方，多大年纪，先生？③
米太人来的那年，您几岁？"④

---

① 这首诗讽刺言不及义的无谓闲谈。

② 山黧豆是一种黧豆，是煮是炒如何吃法不详，总之是饭后下酒的食品。

③ "您是何许人，来自何方"是荷马诗中常见的寒暄语，如《伊利亚特》第二十一卷第150行及《奥德赛》第一卷第170行等处均是。这属于戏拟古人的话，加强诙谐效果。

④ 米太人，实即波斯人。这是指大居鲁士的部将哈帕尔戈斯攻陷小亚细亚诸城的那年，即公元前545年。

海[1]

海是水之源，也是风之源，
没有大海，就不会有风，
不会有河水流动，不会有雨，
风和云和江河的父亲
就是大海。

① 这是塞诺法涅斯的长诗《自然》中的片断。全诗已失传。

阿那克里翁

阿 伽 同①

顽强的阿伽同为阿布德拉献出生命，②
　全城人都在火葬堆前哭泣，
在那可恨战斗中，嗜血战神夺走的
　没有比他更优秀的青年。

① 阿伽同的战绩已不详。

② 阿布德拉是希腊北部的古城。这地方属于阿那克里翁的祖邦泰奥斯。诗中所说的"可恨战斗"是抵抗外敌入侵的一次保卫战。诗人的许多战友在这次战斗中牺牲，他为他们写了许多首悼念和表彰的诗。

墓 志

阿里托克莱得斯，战友中我最怜惜你，①
为保卫祖国不受奴役，你失去年轻生命。

① 阿里托克莱得斯的战绩已不详。关于那次战役，参看阿那克里翁的《阿伽同》一诗的注②。

墓　志

这是提摩克里托墓,①
他在战场上强悍有力,
战神留下的总是懦夫,
带走的却是勇士。

① 提摩克里托的战绩已不详。关于他所参加的那次战役,参看阿那克里翁的《阿伽同》一诗的注②。

饮 酒 歌

一

拿水来，拿酒来，小伙子，①
再给我拿来几个花环②，
我要和爱情角斗，
和她比个输赢。

二

把酒杯给我拿来，小伙子，
我好举杯痛饮，
十杓子③的水里
加五杓子的酒，
我哪怕发酒疯④

---

① 希腊人的饮酒习惯是水中加酒。一般是先在调酒缸中加水，然后搀进酒去。

② 花环或译花冠，是饮酒时戴在头上的。

③ 杓子是舀酒的器具。

④ 发酒疯原文是色雷斯方言，意思是"成为酒神的发酒疯的信徒"，暗指色雷斯人习惯于饮用烈酒，往往酩酊大醉，醉后失态，大吵大闹，诗人对此不以为然。第三节说得更明白。有的注释家认为第二第三或许是一首的两节，如其不然，则至少密切相关。

也不致轻狂昏乱。

三

这回咱们可不要
一边鼓噪，一边吵闹
痛饮那种色雷斯烈酒，
我们要在优雅的赞歌声中
饮酒，从容不迫。

我不喜欢那人[1]

我不喜欢那人，他在满缸[2]酒前饮酒时
　总谈起引人落泪的争吵和战斗，
我喜欢那人，他把缪斯和爱神的美好礼物[3]
　结合起来，回顾可喜的欢娱。

① 这首诗是"笛歌格"(亦译"挽歌体")，首行六音步，次行五音步。

② 缸指调酒缸。

③ 缪斯此处作复数，指诗歌音乐。"爱神的美好礼物"指爱情。这说法出自荷马《伊利亚特》第三卷第54—55行，赫克托尔责骂帕里斯说："你的弦琴和爱神的可爱礼物，你的长发，你的容貌，当你一旦化作泥土，都将无用。"这是指责帕里斯不出城作战却整天谈情说爱，过浮华生活。此处阿那克里翁反用其意，表示憎恶战乱，喜欢和平生活。

无　题①

我已两鬓斑，皓首白，
美好青春不再，齿牙衰，
甜蜜人生无多时，
为此上，怕塔塔深坑②，常垂泪，
皆因冥土可怖，去路愁惨，
一旦准备下去，永难上来。

---

① 古希腊人很早就在探讨人生。生死是个大题目。这首诗反映“死不可免”的自然规律，同时也流露出诗人对美好人生的眷恋和热爱。

② 塔塔深坑一译塔尔塔罗斯，是地府中的一个地牢，据神话，宙斯曾把提坦巨人囚禁其中。

向酒神祈求①

主啊②，那征服人心的爱情，
那些深蓝色眼睛的山林女神，
那肤色红润的美神
在你遨游这高峻的山岭时，
都伴着你一同游玩，③
我跪下求你，请你
对我发慈悲，垂听我
请求你开恩的祈祷：
请你劝克勒布罗斯

---

① 阿那克里翁的诗作中以爱情为题材的诗最多。这是其中的一首。据德国学者维拉摩维茨考证，这首诗的背景是：春天里，遍山野花盛开，诗人在山中饮酒，酒后动了情思，想念他所钟爱的少年克勒布罗斯，因而作了这首诗。他和克勒布罗斯之间的关系，据马克西摩斯的《文论集》中说：当年在泛伊奥尼亚节时，有一保姆抱小孩在大会场地上走，适逢阿那克里翁喝醉酒，头戴花环，大喊大叫，一路踉跄走来，不觉撞在保姆和孩子身上。他却反而骂了几声。保姆气愤之下，便暗中祈祷神明，要让今天骂这孩子的坏人于有生之年百倍赞美这孩子。这番祈祷日后果然应验。这孩子就是克勒布罗斯。阿那克里翁为他写下无数赞歌，就是补那谩骂之过。

② "主啊"在这里是呼唤酒神。

③ 在神话中，酒神喜欢遨游各地，凡是他所到之处，信女成群结队尾随其后。此处，诗人于酒后，产生了幻觉，把"爱情"，山林女神，美神阿佛罗狄忒都看成了他的信众和游侣。

把我对他的一番爱情，
酒神啊，接受下来。①

① 恋爱中的人历来是向爱神求助，向酒神求助是没有的。这是在酒后，诗人豪放不羁。

爱神飞过我身旁

我扬轻翼飞向奥林波斯①
寻访爱神，他不愿再和我
青春结伴如从前，他见我须发斑白，
便金翅扇风飞过我身旁。②

① 奥林波斯是希腊北部大山，是希腊众神的居处。

② 小爱神的形象，是少年，背后有一对金翅膀。

眼光顾盼如处女的少年[1]

眼光顾盼如处女的少年，
我追逐你，你不理睬，
你哪知道我灵魂的缰绳
是由你掌握着的。

① 这少年是克勒布罗斯，可参看《向酒神祈求》篇注①。

斯特西科罗斯

春天的歌[1]

我们应找出弗利基亚的柔和曲调，[2]
对美发的喜悦女神[3]唱颂歌，
春天快来到了。
……春日里燕子呢喃细语。

---

① 这首诗是一位为阿里斯托芬的喜剧《和平》作注释的古代注释家于其注释中征引的，删节号处有残缺。严冬过去，新春将至，诗人心中感到宽慰和喜悦。

② 弗利基亚是小亚细亚古国，今已湮灭。当地的音乐曲调一般都很刚劲，诗人说为了作春天的赞歌，献给喜悦女神，要从弗利基亚曲调中找出柔和的调式才行。

③ 喜悦女神共是三位，她们的名字是"美丽"，"欢乐"，"繁盛"。通常也有把她们的总称译作"幽雅三女神"，"喜乐三女神"或"慈惠三女神"的。

伊 比 科 斯

爱　情[1]

小爱神又一次从他碧蓝的眼睛
以含情的迷人眼波凝视着我，
千万股魅力将我投进了
美爱女神[2]的永难解脱的网中。
他来了，我全身战栗，
象一匹驾辄去夺奖品的老马，
不由自主地拉着快车去投入竞赛。

① 这首诗写诗人老年时的爱情。
② 美爱女神即阿佛罗狄忒。

诗人的爱情[①]

到春天，那一棵棵榲桲②
受到河水滋润
才在处女③圣洁的园林中
滋生，葡萄的新枝
才在遮阴的老枝柯④下
发芽。而我的爱心
无时无季不活跃，
直象是夹带着雷电的
色雷斯北风，从塞浦路斯岛⑤
刮过来，深沉，凶猛，狂烈，
强有力地布满
我的心底。

---

① 这首诗是阿特纳奥斯在他的《欢宴的智者》一书中引用的。

② 榲桲是落叶灌木，其果实为浆果，形似梨或苹果。

③ “处女”原文是大写，复数，指雅典娜和阿尔忒弥斯两位女神。

④ “老枝柯”是指葡萄所依傍的其他树木的枝柯。

⑤ 塞浦路斯在古代被认为是阿佛罗狄忒女爱神的圣地之一。因为她是从那里的海沫中诞生的。

西摩尼得斯

悲　　歌①

古代主神的那些儿子们②
都是半神的英雄人物，
他们一生到老也不能不
受辛苦，遭忌恨，经风险。

---

① 悲歌是一种诗体。

② 主神是复数，指宙斯，波塞冬等。这些天神和凡间女子所生的儿子，叫做半神，半神都是传说中的英雄人物。例如赫拉克勒斯，佩尔修斯等就是这样的半神。他们在世上经过许多磨练，经历许多坎坷，英勇奋斗，作出许多惊人的大事业。

悲　歌

既生而为人，就莫说明天必将如何，
若看见某人幸福，也莫说会有多久，
因为即使那霎时飞走的长翅膀蜻蜓①
也比不上人生变化无常。

① 原文本是苍蝇。据勒布丛书本注认为既是长翅膀的，则是指蜻蜓。译文姑且从这说法。若理解为苍蝇亦通。

人力微小①

人力微小，忧虑无益，
短促人生，苦辛相续，
死常当头，无可逃躲，
一旦命尽，良莠同一。

① 作为诗歌的一个一般性主题，这首诗带有消极悲观的调子。但具体到西摩尼得斯的这首诗，普卢塔克的话可以作为这首诗的注脚。普卢塔克在《对阿波罗尼奥斯的安慰》信中引用这首诗时说："有一天，斯巴达国王包萨尼亚斯重犯狂妄自大的毛病，忽然向西摩尼得斯下令，要他讲个逗笑的故事给他听，诗人知道这位国王素来自高自大自命不凡，便赋诗奉劝他不要忘记自己是人类。"所以这首诗实际上是一首讽刺诗，旨在儆诫。

温泉关凭吊①

旅客，请你带话去告诉斯巴达人，
我们在此长眠，遵从了他们的命令②。

---

① 这是一首极著名的诗。公元前480年，波斯人入侵希腊，斯巴达王勒翁尼达斯率三百壮士死守温泉关要隘，最后全体壮烈牺牲。西摩尼得斯死于公元前468年，这是他晚年到温泉关凭吊时所作。

② "命令"或译"嘱咐"或"话语"。意即斯巴达父老要他们保家卫国的嘱托，他们抵抗到底，完成了这使命，托经过墓前的旅人们捎话去告慰。

悼　　歌

温泉关的阵亡将士①
生时光荣，死时高尚，
祭坛作坟墓，哀思作祭碗，赞歌作祭酒，
这样的墓葬不会摧朽，
销毁一切的“岁月”无法使它没灭。
这些勇士的陵墓
用希腊的威名
作卫士，由斯巴达王
勒翁尼达斯作见证，他的英勇和名声
也是永垂不朽。

① 温泉关是希腊北方通往雅典的关隘，形势很险要，山谷狭窄处宽仅二丈，一夫当关万夫莫开，是个军事要地。公元前480年，波斯人入侵希腊，斯巴达王勒翁尼达斯率三百勇士，据险坚守，全部殉国。

德　　行

有个故事说，德行
住在难攀登的高山，
由纯洁女神们掩护，
凡人眼睛看不见，
除非从心底流出血汗①，
才能登上这人性② 高峰。

① “血汗”原文为“咬心的汗”，译文作了变通。
② “人性”或译“刚强”，和“懦弱”相对。

达　娜　埃[①]

狂风吹打着那个精巧的方舟，
海上波涛汹涌颠簸，
她心惊胆战，脸上泪水不干。
她伸手搂着佩尔修斯说道：
“儿呀，你这样苦却不知道哭，
仍象乳儿般低头睡熟，
睡在这个铜钉钉成的木箱中，
睡在这光照暗淡的黑夜，[②]

---

① 达娜埃是阿尔戈斯国王阿克里西奥斯的女儿。有神示说，她日后生育的儿子将会杀死外祖父。阿克里西奥斯为防止这神示应验，便把达娜埃禁锢在铜塔中。但宙斯爱上美丽的达娜埃，化作金雨，临幸达娜埃，生下儿子佩尔修斯。阿克里西奥斯又把达娜埃和襁褓中的孩子装进一个精制的木箱，投入大海。这篇诗就是描写达娜埃在这方舟中漂泊的光景和心情。诗是立体的艺术，往往须在背景上透视，不宜平看。第一句中的“精巧的”一词，暗示出方舟虽然制做得精巧，毕竟是用来遗弃女儿和外孙的。诗中没写阿克里西奥斯，但他的冷酷无情，始终在背景上。结尾处，达娜埃向宙斯祈祷，并不知道自己的孩子就是宙斯的儿子。在最艰苦的环境下，达娜埃的慈母心怀完全集中于熟睡中的儿子身上，除了抱着一线渺茫的生存希望而外，其他都不去想。这在西摩尼得斯的笔下，写得很真切，美妙，悲哀，动人。传说后来这母子二人得到宙斯保佑，木箱被吹到塞里福斯岛，得渔人搭救，得以活命。后来佩尔修斯长大成人，成为古希腊传说中一位著名英雄。

② 这句是指木箱中的黑暗。箱中只有从气孔透进的一线夜光，比外面的夜色更加暗淡。

感觉不到浪花打来，

在你发间留下厚厚盐渍；
觉察不出海风呼号，
只管在这紫色襁褓中脸儿贴着我熟睡。
你如果知道可怕的事情可怕，
就会竖起小耳朵来听我说话。
我让你小宝贝安睡，让大海安睡，
让我们的无穷的灾难安睡。
天父宙斯啊，但愿快从你那儿
发来我们转危为安的兆头！

我这恳求，也许冒昧，
不近情理，请你宽恕。”

致斯科帕斯[1]

人要真正完美很难，
手脚和心思都应造得端正，
没有一处可以挑剔。
…………[2]

庞塔科斯[3]的那句话
虽然出自他智者之口，却不恰切，
他说："做好人难。"
只有神才有这特权。

---

① 斯科帕斯是帖撒利亚的克兰农城中的一位有钱贵族，西摩尼得斯是他的座上客，最后二人因地位不同思想不合，骤尔反目。据说，有一天西摩尼得斯于席间奉命为斯科帕斯作颂歌。按当时习惯，诗中照例都要穿插神话，结果颂歌中竟有一大半是叙述宙斯的两个儿子卡斯托和波吕丢克斯事迹的。朗诵完这首诗之后，斯科帕斯说，只能付一半酬金给诗人，因为诗中只有一半是歌颂他的。这时佣人来通报说，外面有客人要会西摩尼得斯，他走出大厅，却不见有客人来。恰在这时，斯科帕斯的大厅忽然倒塌，他和亲友均同时罹难，独西摩尼得斯身免。这首诗是从议论做好人难易起兴，转而规劝斯科帕斯，暗刺富人做好人容易，同时又尖锐地举出成为一个好人的主要标准在于安分守法，热爱城邦。西摩尼得斯一向对贵族的傲慢是看不惯的，这可以参看《人力微小》篇及注。

② 这首诗共四节，每节九行。标删节号处，均系残缺。

③ 庞塔科斯是累斯博斯岛上的米蒂利尼城的政治家，哲学家，诗人，为古希腊的"七哲"之一。

人类却遭受着难以抗拒的苦难，
他不可能不变坏。
任何人走运都会变成好人，
任何人倒霉都会变成坏人。
为神所爱，走好运才能成为好人。

所以我从不把这有限的一生
寄托于空虚的希望，
追求不可能的事业。
在享用大地果谷的人类中
我如果发现有谁
无可挑剔，我就向你们报告。
凡是并非故意做可耻事的人
我都赞扬，我都喜爱，
至于迫不得已的事诸神也难抗拒。

…………①
……我不爱挑剔。②
谁虽不好，只要不做违法的事，
懂得什么是有利于城邦的正道，
谁就是健全的人，我就不对他挑剔。
因为糊涂的子孙为数极多，
只要不和坏事同流合污就是好的。

① 此处残缺三行诗。
② 这行诗开头也有残缺。

俄耳甫斯①

那儿禽鸟无尽
翻飞在他头顶，群鱼直跃
出碧水②，追随他美妙歌声。

① 俄耳甫斯（一译奥尔甫斯）是比荷马更早的传说中的诗人。他抚竖琴而歌，能引来飞禽走兽，感动木石。相传他的竖琴是艺术之神阿波罗所赐，他的歌曲是九位文艺女神缪斯们所传授的。他曾随阿尔戈船众英雄远征科尔基斯探取金羊毛。这首诗可能就是他在阿尔戈船上放声浩歌的情景。

② "出碧水"原文直译应是"深蓝色的水"，另本为"深蓝色的海水"，更具体而明白。可见诗中所叙是海上。

夜　　声①

这时，没有风动②使树叶微颤，
妨碍播散出来的甜蜜声音③
取悦人们听觉。

① 这几行诗是普卢塔克引用的。据他说，从诗人的体验可以说明，为什么静夜中声音传播得最清晰真切。

② 风动，即风的吹动，仿“响动”，译文造“风动”一词。

③ 诗之妙，半靠读者领会。此处诗人只说声音，可能暗指美妙的话语声，可能是美妙的歌声，也可能是指美妙的自然音籁。

雅典烈士[①]

我们死于狄尔菲山谷[②]，我们的坟墓
靠近欧庇波海峡[③]，用公款修建
合情合理。我们丧失了心爱的年华[④]
迎着战争的严酷的阴云走去。[⑤]

① 这首诗是记公元前506年，雅典人在欧玻亚岛大败卡尔喀斯人的战役。

② 狄尔菲山谷在欧玻亚岛西北部。

③ 欧庇波海峡在欧玻亚岛与比奥细亚之间。

④ 年华指青春年华。

⑤ 这句明指赴战，暗指壮烈牺牲。

烈士纪念碑

由于这些人的英勇，辽阔的忒盖①
虽遭兵燹浓烟并未冲上云霄，
因为他们要给子孙留下一个繁华
自由的城邦，宁愿死在前方。

① 忒盖是伯罗奔尼撒半岛上的古城。在内战中和波希战争中都经过战争洗礼。

英 雄 墓

这些战士我们永不忘，这是他们坟墓，
　为了保卫多羊的忒盖①他们战死，
为了保卫城邦他们拿起长矛，决不让
　声名远扬的希腊头上被夺走自由。

① 忒盖见《烈士纪念碑》注①。

碑 铭 诗[1]

自从海把欧亚分开，
　　自从凶猛战神光顾人间城市，
地上人类从不曾
　　在海上与陆地做出这大功业：
在陆地消灭无数波斯人，
　　在海上俘获百艘
满载的腓尼基[2] 兵船。亚洲[3] 痛哭
　　自己引来强大战争的双手打击。[4]

① 这首诗记公元前466年雅典名将喀蒙在欧里墨顿河击败波斯陆军与海军事。

② 腓尼基人以善航海闻名，当时腓尼基沦为波斯属地。

③ 亚洲在此处代指波斯。

④ 引来"双手打击"指海陆两路大败亏输。

提摩玛科斯

提摩玛科斯在父亲的怀抱中
将吐尽难舍的年轻生命，他说：
“提墨诺的儿子啊，你会永远怀念①
你儿子的英勇和聪明谨慎。”②

① 提起某人，搬出父名，在古希腊人是一种美称，表示出于高贵门第。这儿自称“某人之子”的方式，是风俗习惯，但也相当罕见。

② 提摩玛科斯是何许人已不可考。他可能是一位战士，勇敢而且足智多谋。

友 人 墓[①]

唉，沉疴，你为何不让
　人的灵魂青春长驻？
夺走提玛科斯的欢愉年华，
　在他看见一位妻子之前。[②]

① 这友人是病逝的。

② 意即未娶妻即早逝。

悼爱犬

你白骨虽在坟茔中腐烂，
　女猎手吕卡斯！群兽犹在颤抖。①
巍峨珀岭，俄萨崇山，喀泰戎孤峰，②
　都是你勇猛剽悍的见证。

① 诗人喜狩猎。吕卡斯是他的一匹母猎犬。

② 珀岭（惯译珀利翁）是帖撒利亚的名山。俄萨亦在帖撒利亚，位于珀岭西北。喀泰戎在两山之南，在比奥细亚与阿提卡交界处。从这首诗看，诗人年轻时，是位喜欢到大山中去打猎的猎手。

提摩克瑞翁[1]

生前大吃大喝大肆说别人坏话，
罗得岛的提摩克瑞翁如今长眠。

---

① 这是西摩尼得斯戏拟的墓志诗，用来讽刺提摩克瑞翁。提摩克瑞翁是公元前五世纪的抒情诗人，与西摩尼得斯同时，曾写诗攻击雅典大政治家忒弥托克勒斯和西摩尼得斯。

献给长矛的诗

长矛啊，你来立在这巍峨廊柱旁，①
在此庙堂中和预言之神宙斯长在，②
你的锋刃和你全身都已衰老破败，
这是因为你在战火中久经挥舞冲杀。

① 古希腊战士解甲还乡之后，常把自己的武器或铠甲献到神庙，或者挂在庙中墙上，或者如此处立在殿前的廊柱旁。古希腊人自古就有"英雄崇拜"观念，人人都以尽公民义务，尤其是参加城邦保卫战而自豪。

② 宙斯称号极多，如"雷霆之神""风云之神""持大盾者""发兆神"等不下二三十个，此处庙宇是宙斯向希腊人颁发神谕之处，故用"预言神"称号。

埃斯库罗斯

普罗米修斯的独白①

(选自《普罗米修斯》第87—127行)

啊,浩瀚长空,快翼天风,
江流滚滚,海波粼粼,
笑靥无穷,万物之母大地,
普照的日轮,请听我呼吁,
看天神我在众神面前苦难深重。②

看我这般吃苦受罪,
将历尽折磨,挣扎万年。
幸福诸神之新统帅③
想出这侮辱的镣铐把我囚禁。
我呀,我呀,为今日之苦,明日之苦

---

① 普罗米修斯热爱人类,从天上盗得火种送往人间,犯下大罪,为宙斯所不容,乃派火匠神等将他钉在高加索山的悬崖上,并派遣一只大鹫每天飞来啄食他的肝脏,被啄坏的肝脏,又复长好,次日再被啄食,其苦无比。这里选译的一段是他在悬崖上的独白。短短四十行诗写出了他举目所见的世界,他的处境,意志,痛苦,冤屈,心绪。

② 这独白是有乐器伴奏的歌,分首节次节。

③ 诸神之新统帅即宙斯,他推翻克罗诺斯而成为新的诸神之长。诗人把他说成是暴发户式的暴君。他憎恨人类,而普罗米修斯给人类以火种,则是人类的恩神。

我禁不住痛哭，这番苦难
尽头在大地何处。

我何必如此诉说？日后的遭遇①
我分明知道得清楚，决不会有意外的
灾难临头。我明知天命难抗拒，
注定的厄运
原该容易忍受。
但我沉默也罢，不沉默也罢，
命运在我都一样。全因我送礼物
给人类，自身不得不套进这灾难横轭。
我偷火种，装进茴香秆，
给人类作一切技艺的教师，
化为一种巨大资源。
为这过失，我受报复，
在苍天下面戴上铁镣。
好苦呀，好苦呀！

唉，唉！

这是什么声音？飘来的是什么暗香？
来自天神？来自凡人？来自半神？
他来到这天涯地角的悬崖上
是看我受苦，还是别有用心？
你们看，我这囚徒，我这不幸的天神，
我这宙斯死敌，我这

① 千百万年之后，英雄赫拉克勒斯来到高加索山，射死大鹫，从禁锢中解放了普罗米修斯。这注定的命运，普罗米修斯是知道的，但眼前的苦还得忍受。

受到那些出入宙斯宫廷的天神
憎恨的一位天神，
只因我十分热爱人类。
哎呀，哎呀，又是什么瑟瑟响声？
莫非是有猛禽飞近，是空气
随那羽翅的轻捷搏动而在作响？
任是什么来近，我都心惊。①

---

① 普罗米修斯被钉在悬崖上，怕大鹫来啄肝脏，怕有谁来加害自己，所以每听见一丝响动便心惊胆战，生怕又要受苦。其实这次来到他身边的是悬崖下碧波中的十二位海上女神，是来安慰他的。前面的“飘来的是什么暗香？”一句已作暗示，但她们未到眼前之前，他仍心怀恐惧。

品达罗斯

献给卡玛里那城的普骚米斯的颂歌①

（首节）

雷霆的投掷者——脚步不倦的至高宙斯！
你的女儿"时光"在华彩的竖琴声中旋舞，②
送我来为那最崇高的竞赛作赞歌。
朋友成功后，高尚的人听见甜蜜捷报
立刻就会兴高采烈。
克罗诺斯的儿子，你拥有那习习多风的埃特纳，③
你在那山下囚禁过百首的巨怪台风，④
请你快来欢迎这位奥林匹亚胜利者，
为美惠女神们而来欢迎这支庆祝队伍，⑤

---

① 卡玛里那城在西西里岛。该城的贵族普骚米斯参加公元前452年的那次奥林匹亚竞技，在骡车比赛中获得冠军，荣归故乡。卡玛里那城中组织起游行的歌舞队，前来庆祝。品达罗斯写了这首赞美他的颂歌。这是品达罗斯颂歌中最短的一首。

② "时光"是拟人化的女神，是宙斯与女神忒弥斯所生的三个女儿，时光到来时，她们掌管催促应做的事情快做。这里是说，她们催诗人来作祝贺的颂歌。

③ 克罗诺斯的儿子即宙斯。埃特纳是西西里的著名火山。

④ 台风是个有一百个脑袋的怪物，他妄想霸有天地，宙斯用雷火将他击昏，囚禁在埃特纳山下的深坑中。

⑤ 台风与美惠三女神是死对头。诗人提起她们以促动宙斯愿意来欢迎这位胜利者和庆祝队伍。

（次节）

这队伍象征一种强大力量的不朽光辉，
这队伍来庆祝普骚米斯的赛车，他头戴橄榄枝冠，①
一心为卡玛里那城争光。愿天神慈悲，
照顾他的祈求，因为我所称颂的人
热心培养骏马，
喜欢接纳四方的宾客，
他纯洁的心集中于热爱城邦的和平。
我要说的话不掺假，
“考验能测验出一个人”。②

（末节）

因此，楞诺斯岛的妇女
后来对克吕墨诺斯的儿子③
才不再不尊重。
他穿上铠甲赛跑获得胜利，
他戴上花冠对许西庇④说：

---

① 这辆赛车是骡车。

② 以上诗人称赞普骚米斯的品德。作为一个城邦中有权势地位的人，关心驯马事业，肯于收容和款待外地来的宾客，热爱城邦，使城邦长治久安，是最值得赞美的品德。这节的最后这句话，意思是说普骚米斯是经过比赛而考验出来的优秀人物。

③ 这末节引用一位古代英雄的故事，来证明凡事经过考验，是可靠的。克吕墨诺斯的儿子即厄革诺斯，他是参加探取金羊毛的英雄之一。当年他们来到楞诺斯岛时，因为他是少白头，楞诺斯岛上的妇女觉得在那些英雄中他样子不威武，乍见时都看不起他。后来岛上举行竞技，他参加全身武装的赛跑，获得冠军，那些妇女才另眼相看。

④ 许西庇是楞诺斯岛上的托阿斯王的女儿，是个公主。后来嫁给伊阿宋，在岛上生了两个儿子。

"瞧，我跑得最快，心和手都跟得上。
还未到中年，年轻人
时常也会白头。"①

① 这番话是厄革诺斯很自豪地解释自己尽管有了白头发，但还年轻力强，不仅脚跑得快，毅力也强，手的动作也跟得上矫健的步子。品达罗斯所歌颂的普骚米斯在当时也是个未及中年而鬓发已略白的人。所以品达罗斯引用传说中的这段话。用典影射，恰如其分。

献给库瑞涅城的阿刻西拉[1]

（第一曲首节）

缪斯②，今日你务必站到一位朋友面前，

这人是良马之邦库瑞涅③的君主阿刻西拉，

他在庆祝胜利，你快吹起勒托子女④和皮托地方的

---

① 这是品达罗斯的《皮托竞技胜利者颂》的第四首，这首颂歌是他的颂歌中篇幅最长，规模最大，气势最宏伟的一首。全诗的大意是：公元462年库瑞涅的君主阿刻西拉在皮托竞技会上参加赛车获胜，品达罗斯作这首颂歌，用来在宫廷的庆祝宴会上演唱。品达罗斯首先吁请文艺女神缪斯前来，帮助诗人一起庆贺阿刻西拉。然后，首先开始歌颂阿刻西拉祖先的高贵出身和光辉事迹，其中伊阿宋一代人，英雄辈出，他曾率领许多著名英雄前往北方探取金羊毛。从第67行至第250行都是用来描写这个著名的故事的。最后诗歌的主题再次转回库瑞涅，歌颂它的繁华昌盛，歌颂阿刻西拉本人。并在结尾处附带地委婉提出希望阿刻西拉与达摩菲罗斯和解，允许他重回库瑞涅。

几年以前，达摩菲罗斯参加库瑞涅城的贵族起事，反对阿刻西拉，因而被放逐。他流亡国外，侨居忒拜。这次他委托品达罗斯在颂歌中为他说项，恳求阿刻西拉对他宽大。

这首颂歌共299行，分十三曲，每曲又分首、次、末三节。首节、次节各8行，末节7行。除原诗每节的格律和音乐性译文无法传达外，译文基本上按照原诗行次。只原文倒装或有一二字跨句时，纯属原诗格律声韵需要，译文稍微变通。

② 缪斯是文艺女神，此处用单数，是九位文艺女神之一。大约是指其中的颂歌女神波林尼亚。

③ 库瑞涅在北非今天的利比亚与摩洛哥之间的地中海沿岸，是古希腊人的殖民城市。

④ 勒托与宙斯生阿波罗和阿尔忒弥斯。勒托和她这子女是皮托竞技的保护神。

赞歌的清风。当年适值阿波罗在该处①，
女祭司坐在宙斯的那两只金鹰一旁，②
颁布神谕，神谕说巴图斯即将离开那神圣岛屿，③
前往那果谷丰盛的利比亚④做开拓者，
将在大地的白色胸膛⑤上建立一个有好车的城邦，

（第一曲次节）

到十七世，埃厄忒斯的大胆女儿美狄亚
那科尔基斯的公主在忒拉说的话
会应验，她从不朽的口中吐出这番话，
对那些和伊阿宋同船的神裔武士说：
"勇敢的人和神所生的儿子们，你们听我说，
有朝一日从这海水拍岸的地方⑥，
厄帕福斯⑦的女儿将孕育出一批城市的根，
那城邦将为人类所喜爱，它靠近阿蒙宙斯神殿。

（第一曲末节）

代替短鳍的海豚，他们将改用飞奔的骏马，
代替橹桨，他们将掌握迅快如风的马车缰绳。
有个兆头将促使几座大城从忒拉诞生，

---

① 该处指皮托。

② 相传宙斯的两只神鹰曾从东西两边飞到皮托，两鹰相会处，即大地中央，其处设祭坛，由女祭司于该处颁布神谕。

③ 巴图斯是阿刻西拉的远祖，原居忒拉岛（即今日伯罗奔尼撒东南边的散托宁岛），后来得到皮托的神谕指示，迁往北非殖民，建库瑞涅城。"那神圣岛屿"即指忒拉岛。

④ 古希腊人所说利比亚，泛指北非。

⑤ 库瑞涅一带地方，土质多白沙，故称"大地的白色胸膛"。

⑥ "海水拍岸的地方"指忒拉岛。

⑦ 厄帕福斯是宙斯与伊俄的儿子。他的女儿名利比亚。

那就是：从前在特里同湖的出口处，①
欧法摩斯跳下船头，从那化作凡人的海神②
得到赐给他的一份礼物——一把泥土。
那时，宙斯打响一声吉祥的雷。

（第二曲首节）

当时他们正在下铜牙锚——阿尔戈③的缰绳，
那个人就碰见我们。我们曾经离开环河④
凭我建议把海船拖上岸，翻越荒凉陆地，⑤
走了十二天。后来那孤独的神化作可敬人物
体体面面地走到我们大家面前，
他和和气气地来跟我们搭话，
象是一位好客的主人看见客人来了
总要首先殷殷勤勤加以款留。

（第二曲次节）

然而归程甜蜜——这个理由不容我们停留。
他自称是不朽的载地震地之神⑥的儿子欧律皮罗。
他看出我们行色匆匆，右手立时抓起一把泥土，

---

① 特里同湖在现在的利比亚与摩洛哥之间，库瑞涅城即建于该湖出口处。该湖现已湮没。

② 欧法摩斯是海神波塞冬的儿子，是巴图斯的祖先。此处诗人追溯到阿刻西拉一家更早的世系。这都是借美狄亚之口讲述出来。至此，颂歌开始叙述探取金羊毛的"阿尔戈"船上的英雄们的远征。

③ "阿尔戈"是探取金羊毛的英雄们所乘的船的船名。

④ "那个人"即前面所说的"化作凡人的海神"波塞冬。"环河"是古希腊人所认为的一条环绕大地的大河。该河顺时针方向周流不息。

⑤ 古希腊人在绕过一处海角时，为了取捷径，常把海船拖上岸，从陆地上把船运过去，以抄近路。

⑥ 载地震地之神是海神波塞冬的别号。

这是他随手拾来，打算送给客人的礼物。

那英雄① 不敢不遵命，连忙跳下海滩，

用手按住那人的手，接过那神圣的泥土。②

后来我听说，那泥土从船上冲走，

于晚潮中随波而去，

（第二曲末节）

流入大海。我虽多次督促轮班的水手们

要他们好好看守，他们却心不在焉，

这泥土本来是辽阔利比亚生生不灭的种子，

而今过早浸水流失。欧法摩斯

他是天下骏马之主海神波塞冬之子，

提提斯女儿欧罗巴于刻菲索河畔所生，

若到神圣的泰那洛斯③ 把这泥土掷于地府入口处，

（第三曲首节）

他的第四代血裔

将和达那俄斯人④ 一起据有那辽阔大陆，

人们从大拉刻代蒙，阿戈湾，迈锡尼前往定居。⑤

他将在异乡女子的床第间

---

① "那英雄"即欧法摩斯，他是"阿尔戈"船上的英雄之一。

② "泥土"象征"疆土"，我国古代也有这说法。《战国策》记晋文公当年落难，"过卫，卫文公不礼焉。出于五鹿，乞食于野人。野人与之块，公子怒。子犯曰：'天赐也。'稽首受而载之。"子犯的话正是说那土块就是天赐的疆土，于是重耳（即晋文公）才接受下来。中外古代传说如出一辙。

③ 泰那洛斯是伯罗奔尼撒南端的海角。

④ 达那俄斯人是伯罗奔尼撒古代的原住民。

⑤ 大拉刻代蒙，阿戈湾，迈锡尼都是伯罗奔尼撒半岛上的地名。这以上七行诗是说那泥土流失，欧法摩斯未能在希腊本土得到建城立国的疆土。

得到优异的子孙，他们托天之福来到这岛屿，
生下一个将成为那黑云之乡的主宰的人。①
后来有一天那光明之神②来到皮托大庙，
进入黄金的神殿，于预言中说起，

（第三曲次节）

他③将运送许多人去尼罗河畔的宙斯的沃土。”
这就是美狄亚的预言歌，歌中的聪明预言
使神样的英雄们听得发呆，哑口无言。
波吕涅托斯的有福气的儿子，你曾去询问④
天神对你的口吃会给什么补救，
神示曾借德尔斐蜜蜂⑤自发的声音
将你歌颂，对你欢呼三次，
宣称你命中已注定将成为库瑞涅的君王。

（第三曲末节）

后来到了现在，紫花盛开的春天
你的第七代子孙中的阿刻西拉兴旺，
阿波罗和皮托使他在附近居民的
车赛中赢得莫大的荣耀。

---

① “这岛屿”指忒拉岛。“黑云之乡”指库瑞涅及其附近一带地方，该地多雨，是北非的一块沃土。“黑云之乡的主宰”即巴图斯。

② 光明之神即阿波罗。

③ 他指巴图斯。

④ 波吕涅托斯的儿子即巴图斯。他天生口吃。他曾到德尔斐神庙去问神有没有补救的办法，神谕不答复这个问题，却指示他迁移到库瑞涅去，他于是照办了，成为库瑞涅的第一代君主。阿刻西拉就是他的第七代孙，史称巴图斯第八。

⑤ “德尔斐蜜蜂”指该处的女祭司，她们是管颁发神谕的。

我将把他这人和金羊毛故事
交给缪斯作为诗题，因为那米倪埃众英雄①
航海去夺取金羊毛时，天神赐给他家族以光荣。

（第四曲首节）

这次航行首先遭到什么事情？②
钢钉钉紧③他们去冒什么危险？神说佩利阿斯
将被高贵埃奥罗斯的后代④用手或计谋杀死。
这个神示使他精明的心冰凉，
这个神示从那林木茂盛的大地中央发出，
叫他要格外当心只穿一只鞋的人，
那人将从高山上的一个住处
来到著名的伊奥尔科斯的开阔地，⑤

（第四曲次节）

他或许是外地人或许是城里人。这人终于来了，
样子很惊人，他手持双矛，身穿两件衣，
是玛格涅西亚地方服装，正合他好看的身材，⑥
还有一件豹皮，遮挡令人颤抖的风雨，
他的鬈发不曾剪短，漂亮地披着，

---

① 米倪埃众英雄即探取金羊毛的英雄们。

② 从这儿开始诗中详述了金羊毛故事始末。

③ “钢钉钉紧”的，本来应是船板，这里作为诗中的比喻的说法，实际上就是说那只船载着他们注定将冒危险。

④ “埃奥罗斯的后代”在此处指伊阿宋。佩利阿斯是伊阿宋父亲埃宋同母异父的兄弟，他的王位是从伊阿宋的父亲埃宋手中非法篡夺的。

⑤ 伊奥尔科斯城在希腊半岛的北部，是伊阿宋家历代的京城，探取金羊毛的英雄们就是由此处出发的。

⑥ 伊奥尔科斯周围一带地方，古代叫玛格涅西亚。伊阿宋穿的是当地的衣服，作农户或猎人打扮。

飘满他的肩脊。他想试试
自己大无畏的勇气，便立即走上前去
站在挤满群众的广场集市。

（第四曲末节）

大家不认识他，肃然起敬者中有人就说：
"他决非阿波罗，决非爱神的有铜车的丈夫①，
而伊菲墨得之子奥托斯和勇敢的厄菲阿忒斯王②
据说也早就死在秀丽的纳克索斯山。
提提奥斯③也早被女猎神的难以抵抗的箭囊
飞出来的快速的羽箭射中，
告诫世人要爱只能去爱可以爱的人。"④

（第五曲首节）

人们就在这样互相谈论。这时候
佩利阿斯驾着发亮的骡车急匆匆赶来，
扫眼一看就认出那右边脚上
单有一只鞋，大吃一惊。他藏住心头恐惧，
上前打招呼："请问客人祖籍何方？
是从世上的那个女人的腹中
落生？你休要用那些最可恶的谎言

---

① 爱神即阿佛罗狄忒，她的丈夫是火神赫菲斯托斯。

② 奥托斯和厄菲阿忒斯是海神波塞冬与凡女伊菲墨得的孪生子，这两兄弟胆力过人，九岁时就妄图把佩利翁山堆在奥萨山上，攀登奥林波斯神山，但未到成年便被阿波罗杀死，阻止了他们的野心。

③ 提提奥斯是地神（一说是宙斯与凡女）所生的儿子，他是一个孔武有力的巨人。他爱上女猎神阿尔忒弥斯的母亲勒托，欲逞强暴，被女猎神射死。所以下半句说，"世人要爱只能去爱可以爱的人。"

④ 以上这番话，意思是赞美伊阿宋英俊，威武，看上去象天神或半神。

玷污了你的门第。”

（第五曲次节）

这外地客人很有胆量，竟温和地回答说：

“我受基隆① 教育，来自他的山洞，来自卡里罗

和菲吕拉② 身边，由肯陶罗斯纯洁的女儿们带大。

我在那儿二十年，从不曾对她们

做不体面的事，说不体面的话。

我这次回家，是来收回我父亲的古老王权，

如今王统紊乱，而当年这原是宙斯赐给民众领袖

埃奥罗斯③ 和他儿孙们的荣耀。

（第五曲末节）

我听说佩利阿斯居心叵测，

我父亲原是合法国王，王位却被他篡夺。

我初见阳光那一天，他们怕那霸道的主子

横暴，假装我夭折，在宅子中

安排了乌烟瘴气的哭丧，夹杂着妇女的嚎啕，

并把我裹进紫色襁褓，偷偷送走，

一路只有黑夜作伴，送交克罗诺斯之子基隆抚养。

（第六曲首节）

这段往事的梗概，你们都知道。

亲爱的市民，请指给我我的驾白马的父亲的家，

---

① 基隆是神话与传说中的一个人首马身的人，即所谓肯陶罗斯，他住在佩利翁山中，以智慧和正直闻名，他会医药，狩猎，音乐，体育，预言术。希腊的许多英雄如卡斯托、波吕克斯、阿基琉斯以及此诗中的伊阿宋都是由他教育成人的。

② 卡里罗是基隆的妻子，菲吕拉是基隆的母亲。

③ 埃奥罗斯是阿刻西拉家族的始祖。

我是埃宋的儿子，那神圣的马人管我叫伊阿宋，
但愿我这回是到了家乡而不是在外地作客。”
他是这样说的。他一进家门，他父亲就认出他，
老眼中不禁流出热泪，
因为看见他成为千里挑一的堂堂男子
打心眼里觉着高兴。

（第六曲次节）

他父亲的两个兄弟
听到消息便来到。近处的斐瑞斯从许珀瑞泉来。
阿弥塔翁从墨塞涅来；阿墨托和墨兰波也赶来，
对侄儿表示好情意。在宴席上，
伊阿宋说了许多温和的话欢迎他们，
他接待得体，尽量让大家高高兴兴，
足足有五个通宵和五个白昼
让他们得到神圣的最好享受。

（第六曲末节）

到了第六天，他把事情严肃地
向亲属从头讲出；他们全都同意。他偕同大家
走出大帐，来到佩利阿斯的大厅，
跑进去站定。提洛的这位美发的儿子①
听见他们来便来迎接。伊阿宋
声音平静地吐出一番温和的话，
给明智的说辞打个基础：“破岩神②波塞冬之子啊，

（第七曲首节）

① 佩利阿斯是海神波塞冬与凡女提洛所生的儿子。

② 破岩神是海神波塞冬的别号。

比起对正义，人心对不义之财总是更快
赞赏，哪管明朝将受严厉惩罚，
而我应克制怒气，为来日缔造福祉。
我要说的话你明白，同一个母亲生下
克瑞透斯和胆大的萨摩纽斯，①
我们如今正看见金色阳光的人就是他们
第三代②子孙。我们是同宗，若是反目成仇，
命运女神就会远远走开，自去遮羞。

（第七曲次节）

我们祖先的赫赫荣华，
我们不该用铜剑和标枪来瓜分
那羊群和棕红色的牛群，还有田园，
你从我们祖先拿走自肥，我都让给你。
它们为你家提供多少食品，我决不痛心，
但克瑞透斯之子为驯马的人民立法时
所坐的宝座和他的王杖你应交还我，
免得引起我们彼此间的不快，

（第七曲末节）

从这些事情上又生出新的祸患。”
他是这样说的。佩利阿斯的答复很温和，
“我就这样办，不过，我已年老，

---

① 克瑞透斯和萨摩纽斯是埃奥罗斯的两个儿子，都是厄那瑞亚生的，所以说是同母所生的。萨摩纽斯生女儿提洛。克瑞透斯与提洛生埃宋，埃宋生伊阿宋，提洛又与海神波塞冬生佩利阿斯，他和埃宋是同母异父兄弟。

② 第三代是把克瑞透斯他们本人算第一代，第三代即孙辈。

你似鲜花，正当青春，有能力
消弭下界神祇的震怒。佛里克索斯①吩咐我们
前往埃厄忒斯宫中召回他的灵魂，
同时带回那只公羊的皮毛，那羊从海上救过他命，
（第八曲首节）
使他躲过了后母伤天害理的羽箭。
奇异的梦向我送来这吩咐，我去卡斯塔利②问神
要不要再寻问。阿波罗叫我快备船接回来。
这件差事我宁愿你来完成，我发誓
日后一定让你掌有王权，治理国土。
为巩固誓言，我请我们共同的祖先宙斯来作证。"③
这协议他们都赞成，这才彼此分手。
于是伊阿宋亲自派遣使者
（第八曲次节）
向各地英雄传令，通报将有
航海远行。宙斯的三位作战不倦的儿子

---

① 佛里克索斯是埃奥罗斯的第一个儿子阿塔马斯的儿子，算起来是伊阿宋的堂叔和佩利阿斯的堂兄弟。佛里克索斯和他的姐妹赫勒，从前受庶母迫害，要把他们姐弟用来作祭宙斯的祭品，他们的生母用神使赫尔墨斯赠给她的会飞的公羊把姐弟二人救走。赫勒所骑的公羊不幸坠落海中，佛里克索斯则安抵科尔基斯，娶埃厄忒斯王女儿为妻。他把那只有功的公羊杀死祭宙斯，把那张金羊皮送给埃厄忒斯。伊阿宋去探取的金羊毛，就是这张金羊皮。他此去的另一个任务就是接回堂叔的亡灵。

② 卡斯塔利是帕尔纳索斯山上的圣泉，属于阿波罗，该处有神坛颁发阿波罗的神谕。

③ 以宙斯为祖先是泛指，古希腊传说中的家族多被追溯或附会为宙斯的后人，因为他是天父。

顷刻来到，他们是阿克墨涅和明眸的勒达所生。[1]
那两位高誉的英雄，震地神勇武可敬的儿孙，
也从皮罗斯[2]和泰那罗斯角来到，这两人——
欧法摩斯和统治广土的珀里吕诺[3]都树了好名声。
阿波罗还送来弦琴圣手，
诗歌之父，备受赞扬的奥尔甫斯。

（第八曲末节）

手持金棍的赫尔墨斯也派孪生子投入这苦斗，
他们是风华正茂的厄喀翁和欧律托斯。
潘该翁山麓居住的两个人也赶来，
他们的父亲诸风之长玻瑞阿斯[4]一高兴，
立刻为泽忒斯和卡拉伊斯准备好上路，
二人的背上都有一对紫红翅膀呼呼扇动。
赫拉[5]在英雄们心中激起向往阿尔戈船的

（第九曲首节）

甜蜜诱人的热情，不让任何一人留在家中
在母亲身边度过不冒风险的碌碌一生，
而是和朋友冒生死去寻求英雄气概的良方。
群英来到伊奥尔科斯，从船上下来，

---

① "宙斯的三位作战不倦的儿子"是赫拉克勒斯，卡斯托尔和波吕杜克斯，都是传说中的著名英雄。赫拉克勒斯是宙斯与安菲特律翁王的王后阿克墨涅所生，卡斯托尔和波吕杜克斯是宙斯与廷达瑞奥斯王的王后勒达所生。三人都是半神。

② 皮罗斯是伯罗奔尼撒半岛上的古代著名港埠。

③ 珀里吕诺是震地神（即海神）波塞冬的孙子。

④ 玻瑞阿斯是风神，各方向的风均由他掌管。

⑤ 赫拉是宙斯的妻子，是天后。

伊阿宋检阅之后，夸奖一番。然后，占卜士
摩普索斯为他拈阄，观鸟迹，问天意，
高兴地说出大队可以登船出发。
他们把船锚在船头挂好，

（第九曲次节）

首领手中拿一只金碗，
站在船尾，祝告众神之父——掷雷的宙斯，
祝告疾行的风浪，祝告黑夜与海路，
祈求日日安详，归程顺利。
云端立时传来一声雷响，预示吉祥，
还劈下光芒四射的闪电，
英雄们听见天神赐给预兆，
喘了口气，信心增强。

（第九曲末节）

占卜士也用甜蜜希望鼓励他们，叫他们操桨，
在他们灵活的手下，桨片不停地划动，
南风吹送他们，到达不好客海①的海口，
在那儿他们划出一块圣地奉献海神，
那儿原有一群红色的色雷斯公牛，
那儿的祭坛顶上新近又造了一个石洞。
后来他们驶到深海险处，连忙祈祷舟船主宰②，

（第十曲首节）

让他们躲过那两座撞岩的猛烈袭击，
那是一对有生命的活物，会滚动起来，

---

① 不好客海即黑海。

② “舟船主宰”即海神波塞冬。

来势迅猛，超过疾风之阵线。然而英雄们
此番来到，将让它们死亡。后来他们到达法西斯河，
在埃厄忒斯国土上与黑脸的科尔基斯人交锋。
在塞浦路斯岛诞生的，携带最锐利的羽箭的
女神①，专会把一只彩色的東鸡鸟拴在
不会松脱的车轮的四根辐条上，

(第十曲次节)

这回是第一次，她把这迷惑人的鸟儿
从天山带到人间，教会埃宋之子念魔咒，
使美狄亚丧失对父母的孝心，任凭说服神
用鞭子驱赶着，心中燃起向往希腊的激情。
她当即道出了她父亲指定的考验如何才能做到，
而且用厄莱亚油调配解毒镇痛的药膏，
交给伊阿宋敷用。他们两人约好
结成甜蜜美满的姻缘。

(第十曲末节)

后来，埃厄忒斯推着一个钢犁到中间，
耕牛的红口中喷吐着黄红的火焰，
用铜蹄轮番地踏着大地，
他独自就把公牛套进轭下，吆赶着
犁出一道道笔直垄沟，犁出的土垄
竟有一庹高。然后他说："且让这位王子，
那条船的领袖，来为我完成这工作，然后取走

(第十一曲首节)

① 这女神即爱神阿佛罗狄忒。

那永不腐朽的被褥，带金缕的羊皮。”
他说完这话，伊阿宋便撒下紫袍，信赖上天，
动起手来。靠那异国巫女指点，他竟不被火烧。
他拉过犁来，硬把牛脖子拴到轭下，
然后挥起刺棒不停地撞刺那强壮的牛腰，
强大的英雄终于完成了这件指定的工作。
埃厄忒斯心中有苦嘴里说不出，
却大呼一声，惊叹他的本领高强。

（第十一曲次节）

朋友们都向勇敢的英雄伸出手，
给他戴上花冠，用安慰的话欢迎他。
太阳神的惊人的儿子当即说出了
佛里克索斯当年用刀割下的光亮羊皮在何处。
不过他还是不希望伊阿宋办成这工作。
因为那羊皮是放在树林里，在大蛇贪婪的口中，
蛇又长又粗，赛似一条用铁锤打造的
有五十支桨的大海舟。

（第十一曲末节）

大路在我太远，时间紧，我认识一条近路，
在诗歌这门艺术上，我是许多诗人的向导。
阿刻西拉，您知道，他用计杀死亮眼花背蛇，
他靠美狄亚拐走美狄亚，她把佩利阿斯害死了。
他们到达环河，到达红海①，
来到楞诺斯岛上杀丈夫的那族妇女中，

---

① 红海不是今天的红海。

在那儿参加竞技会，夺锦袍，显身手，

（第十二曲首节）

和那些妇女结婚。在异乡土地上
于注定的日子，毋宁说是夜晚，你们得到了
光辉幸福的种子。在那儿播种欧法摩斯氏族，
日后繁衍生息，和拉刻代蒙人汇合，
日后又到卡利斯忒岛定居，从此以往，
勒托之子又让你们托天之福，使利比亚平原繁荣。
你们获得听取正确意见的智慧，
治理一个有黄金宝座的城邦——

（第十二曲次节）

神圣的库瑞涅。
你总该知道奥狄浦斯①的智慧：假如有人用利斧
砍光大橡树的枝柯，损坏它的美好形象，
果实也毁光，它仍能让人认识它的优越，
哪怕它最后投身冬天的火堆，
哪怕它离开了自己的原野，
来到异乡的主人家中做房柱上的横梁，
在墙头不幸地受辛苦。

（第十二曲末节）

您是位合适的医生，医神看重您的光辉。
化脓的伤口总须温柔的手来护理。
城邦容易被软弱无能的人动摇，
要让它恢复原来地位，就得出一把大力，

① 奥狄浦斯是忒拜城的王。他以正直善良而著名，对自己无意中所犯的错误，决不宽恕，决不掩盖，相信真金不怕火烧。

除非天神及时来做统治者的舵手。
神恩正在为你布下。
您应倾心关注幸福富庶的库瑞涅。

（第十三曲首节）

荷马的这句话应珍视，应牢记，
他说过："好的传信人能给一切事带来极大好处"，①
缪斯也得靠正确消息才更有光彩。
库瑞涅以及巴图斯那个举世闻名的大厅
都深知达摩菲罗斯心地正直。他年轻时在少年中
提建议就俨如一位活了百岁的长者，
他从没有邪恶的舌头发出清脆的诽谤声，
他懂得憎恶狂妄自大，

（第十三曲次节）

他不和贵族争吵，从不把派定的事
拖延不办。因为人世间，时机短暂。
他知道，时机是侍从，不是奴隶。②
常言说，明知是善行却避开不做最可悲。
阿特拉斯至今支撑着苍天
离开祖先的土地，离开自己家产，
永生的宙斯毕竟释放了提坦③。总有一天，

---

① 我们现存的荷马史诗中已无这句话。可能古代流传时有这句话，也可能是品达罗斯记忆错误。只在《伊利亚特》第十五卷第207行那句："当传信人是聪明而谨慎的时候，那就好了，"和品达罗斯这句话意思相近。

② 意即时机听人使唤，但并非唯命是从。

③ 阿特拉斯和提坦都是想要推翻宙斯统治的天上的巨人族。他们被宙斯征服之后，阿特拉斯被判永远扛着苍天，其他提坦都被关在地下的深坑（塔尔塔罗斯）中。

风平息，帆向改变。

（第十三曲末节）

他祈求，有朝一日为害的祸患能淘尽，①

重见家园，重到阿波罗泉旁赴宴，②

常把心灵交付于青春欢乐，显身有才华的同胞之间，

举起精工巧制的七弦琴，获得安宁，

不危及他人，也不受市民伤害。

到那时，阿刻西拉，他将向您娓娓讲述

他在忒拜作客时，新近找到一口唱圣歌的泉源③。

---

① 这是用淘尽船舱中水比喻清除祸患。

② 阿波罗泉是库瑞涅郊外的一处泉。古希腊人喜欢在户外的泉边或湖边的青草地上欢宴聚饮。

③ “泉源”就是品达罗斯自己。

巴克基利得斯

和 平 颂

伟大的和平为人类生产
财富，开出甜蜜歌曲的鲜花，
又在精美祭坛的通红火焰里
向诸神焚献牛羊的大腿，
又让青年去练身，吹箫，歌舞。①
盾牌的铁手柄上
已有红蜘蛛结网，
枪尖和刀口已生锈。
铜军号已不再嘟嘟响，
不再在破晓时从人们眼睑上
夺走那暖人心房的甜梦。
而是街头亲人聚饮，处处赞歌欢唱。

① 练身就是到体育场去作各种体育运动。歌舞指狂欢节日的宴乐歌舞，往往在街头成群结队边唱边跳。

天　　命①

人类不能自行选择
繁荣昌盛，顽固战争②
或破坏一切的内乱，
云飘临这儿又飘临那儿
全凭赐予我们一切的天命。③

---

① 历史的发展是不以人的意志为转移的。古希腊人归之于天命。即使抛开天命不提，事物变化不定，治乱无凭，仍是事实，非人力可以扭转的。诗人这样感觉。至于政治家如何处理，那又是另一回事。

② 希腊原文"顽固的"用来形容战争，意思是"不屈的"。

③ 这首诗反映出当时希腊各城邦的兴衰隆替，瞬息万变。

人　生

世上少有人能终身
得神明赐予
幸运，直到头白
年老未曾遭遇不幸。①

① 这是巴克基利得斯常咏叹的一个主题，也是古希腊人的一种普遍信念，他们认为人只要还活着，就会有遭遇不幸的可能。巴克基利得斯还有一句诗说得更绝对，他说“没有任何人终身幸福”，索福克勒斯的《奥狄浦斯王》最后一句话——也即全剧的结论——也是“当我们等着看一个凡人的结局时，且勿说他幸福，他还没越过人生的终点，也没受过苦难”。这在古希腊人不是一种消极哲学，他们在承认这一现实的同时，主张明智，谦虚，克己，谨慎，尤其力戒对天、对人、对事狂妄傲慢。

饮 酒 歌①

——为阿明塔斯之子亚历山大②而作

弦琴，你莫再守着挂钉，
任七弦上清音停顿。③
快来到我手上。我欲
赠亚历山大以缪斯一羽翎，④
添第十二天宴会雅兴，
当此时，杯杯美酒魅力⑤
使贵族青年心燃烧，
爱神的希望胸中激荡，
爱神和酒神的馈赠⑥
激起男儿⑦豪情万丈，
要将各城邦雉堞摧垮，

---

① 这种饮酒诗常是在宫廷宴会间即兴而作。诗人弹起弦琴，高吟低哦，为酒宴助兴，并赞美主人。

② 历亚山大（公元前498—公元前454）是举世闻名的亚历山大大帝（公元前336—公元前323）之前的马其顿君主。

③ 意即"不要再挂在墙上"，诗人要伸手去把它摘下来弹奏。

④ 缪斯此处指诗歌之神。诗人把她比作有美丽羽毛的鸟，他的每支羽毛都是一首美妙的诗歌。

⑤ 这句以下写贵族青年醉后，群情激昂慷慨，志在开拓疆土，征服各邦。

⑥ "酒神的馈赠"即酒。

⑦ 男儿即男子汉，英雄。表面泛指一人，实指亚历山大。

自称普天下唯一君王，
辉煌宫殿饰以黄金象牙，
满载小麦舟舻越过晴朗海面
从埃及运来大批宝藏。
他一边饮酒一边筹谋思量。①

① 以下残缺。由此诗可知马其顿举国早有觊觎之心，准备征服希腊。

奉祀西风

欧得摩斯① 在田庄建这宙宇，
　奉祀诸风中最柔和的西风，②
他祷告它曾来相助，让他
　从培植的麦穗很快簸出谷物。

① 欧得摩斯是一位农民。

② 西风也是拟人化的西风神，据赫西奥德说，他的父亲是提坦巨人之一，名星人，他的母亲是黎明。据荷马说，他和北风住在希腊半岛北部色雷斯的宫殿中，更说阿基琉斯之战马“黄骠”即他所生。这里虽把西风拟人化，实际上仍作自然物，在农民看来是位恩人。

彼　翁

致 晚 星

晚星，可爱的海沫之女射出的金辉，①
亲爱的晚星，暗蓝夜空中的神圣明珠，
你比月光微弱，比群星显耀得多，
好朋友②，今天我要唱着歌去和我的牧人相会，
月亮落山早，请你替月亮
给我以清辉。我不是出去行窃，
不是匆匆赶夜路去做小偷，
我是在恋爱。帮助恋人是件好事情。

---

① 晚星即金星。爱神阿佛罗狄忒是“从海水的泡沫里诞生”的，所以叫做“海沫之女”。在希腊文中金星是“阿佛罗狄忒星”。所以“海沫之女”也就是日暮时西方天际那颗极亮的晚星。

② “好朋友”是呼唤晚星。

哀阿多尼斯①

我为阿多尼斯而哀呼，"阿多尼斯死了，"
诸爱神② 也为阿多尼斯而哀呼，"阿多尼斯死了。"

库普里斯③，你莫要在紫色被子中再沉睡，
可怜的女神，快醒来，穿上黑衣，捶打胸膛，
快去告诉一切世人："阿多尼斯死了。"
我痛哭阿多尼斯，诸爱神也齐声痛哭。

阿多尼斯的大腿被刺伤，④ 倒在山岭上，
白肉被白牙穿透，他魂魄飘然离去
女神不禁黯然神伤。他那雪白的身上
滴下鲜血，一双眸子已经凝然不动，

---

① 阿多尼斯是一美少年。爱神阿佛罗狄忒爱他。他不幸被野猪咬死，女神悲伤已极。这题材被许多诗人所采用，就现在所知，以彼翁这篇为始。后世写这题材的亦不少。莎士比亚、雪莱等都写过长诗。

② 诸爱神指小爱神埃罗斯。

③ 库普里斯（即今塞浦路斯岛）和库特拉（即今基西拉岛）都是奉祀阿佛罗狄忒的地方，所以她常被称为库普里斯女神或库特拉女神，有时则用这两个地名代指她。帕福斯城是库普里斯岛上奉祀她的最主要的地方，因此她又被称为帕福斯女神。诗中反复用这些名称都是指她。

④ 即被野猪的长牙咬伤。

唇间的玫瑰颜色已暗淡，旧日的吻痕
也随之消退，女神欲送上新吻已不能。
女神仍愿对那无生气的身体吻了又吻，
但阿多尼斯已死，再不知她在吻着他。
我哀呼阿多尼斯，爱神也都随我哀呼。
阿多尼斯腿上的创伤太惨，太惨，
库特拉心上所受的创伤却更深。
他宠爱的那群猎犬围在他身边哀号，
山林女神们也在啼哭。阿佛罗狄忒
松开她的鬈发，在森林中往来奔突，
她蓬头赤脚，痛不欲生。遍地的荆棘
刺破她身体，流出她神圣的血液。
她在漫长的山谷中奔跑，发出一声声尖叫，
呼唤她的亚述夫君，呼唤少年的名字。①
在他身体上，深红血液涌上他的肚脐，
大腿流出的血把胸部也染成了红色，
就连胸前那两个乳白的乳房也变成红的。
爱神都在哀呼，“库特拉太惨了。”

她丧失俊美的丈夫，丧失了神圣的容貌，
阿多尼斯活着时，库普里斯是那样美，
他死了，她也憔悴。“库普里斯太惨了。”
群山这样诉说，树木也哀叹“阿多尼斯太惨了。”

① 阿多尼斯原是腓尼基神话中人物，被认为是自然之神的化身，象征万物枯荣。他又被认为是叙利亚人。公元前八、九世纪叙利亚属亚述帝国，所以这里称他是“亚述夫君”。这神话后来传入希腊，成为希腊神话。

河水都在为阿佛罗狄忒的不幸而哭泣，
山泉都在为阿多尼斯而不住流泪，
蓓蕾也伤心得绽出红花。库特拉岛的
处处山麓，道道山谷都悲哀地唱道：
“库特拉太惨了，俊美的阿多尼斯死了，”
那“回声”女神也应和着“俊美的阿多尼斯死了”。
谁又能不为库普里斯的不幸而哀叹悲泣？

她一看，知道阿多尼斯的创伤已难医治，
她看见那大腿上四处鲜血殷红，已经萎缩，
她张开双臂叹息：“阿多尼斯，你稍等候，
不幸的阿多尼斯，你等着我最后一次前来，
抱你在我怀中，让我的嘴唇和你的交融。
阿多尼斯，你醒一醒，再给我最后一吻，
就永远吻着我吧，象是在你生前一样，
直到把你的灵魂，你的气息注进我的口，
吹进我的心，让我饮尽那蜜也似的
媚药，吸足你的爱情。我要永远留住
这一吻，如同留住你本人，你不幸离我而去，
离我而去，阿多尼斯，去到那阿刻戎河①，
去到那森严可畏的冥王面前，而我却活着，
而且是天神。我欲随你而去却是不能。
佩尔塞福涅，请你收容我的夫君，比起我②

① 阿刻戎河是冥土的界河。

② 佩尔塞福涅是冥后。她也爱上阿多尼斯。阿佛罗狄忒一方面请她收容阿多尼斯，另方面也心怀恐惧，怕她把阿多尼斯留在冥土。

你强大得多，一切美好的事物都有你一份额。
我太不幸了，我的忧伤将是无穷无尽，
我哭亡人阿多尼斯不说，还对你① 心怀恐惧。
我最思念的人，你一死，爱情如梦飞逝，
我成孀妇，诸爱神到我房中已无事可做，
我失去你也失去绣花腰带②。你何苦去行猎？
你这美好少年竟和野兽去角逐拼搏？
库普里斯这样哭喊，爱神也都一齐哀呼：
“可怜库特拉女神，俊美的阿多尼斯死了。”

帕福斯女神流泪，阿多尼斯流血，
血和泪落地变成了一朵朵鲜花。
鲜血生出玫瑰花，热泪生出白头翁③，
“我为阿多尼斯哀号，俊美的阿多尼斯死了。”

库普里斯，你莫在树林中再哭你的丈夫。
这荒凉的树叶堆不是阿多尼斯睡觉的地方，
还该让已死的阿多尼斯睡上你的床，
库特拉，他的身体那么美，仍象是在睡。
快把他放在他常睡的柔软的被子里，
在那张金床上他常和你终夜度过神圣睡眠，
那张床至今仍怀念他，虽然他已变僵，

① “你”指冥后。

② 阿佛罗狄忒的绣花腰带是具有维系爱情的魅力的。此处代指爱情或爱的魅力。

③ 白头翁原文的意思是风花，它的花絮随风飞散，四处漂零。

快把花环花朵抛在他身上，让它们陪伴着他，
他死了，朵朵鲜花从此便将枯萎，
再给他洒上叙利亚的香油和香精，
而他就是你的香精，他一死，香息也消歇。

俊美的阿多尼斯已躺在紫色的被子里，
爱神环绕在他的四周，一齐放声痛哭，
为悼念他，都剪了发。有的扔下箭，
有的扔下弓，有的扔下羽翎，有的扔下箭袋，
有的给他脱鞋，有的端着金盆去打水，
有的正为阿多尼斯洗净那大腿上的血，
还有的在他后面扇翅膀，为他送爽，
爱神都在哀呼，"库特拉太惨了。"

这时，婚姻之神已吹熄门前的一盏盏灯火，
抛却了婚礼用的花环。他不再唱"入洞房"
"入洞房"的歌曲。他唱的是"可叹呀，
阿多尼斯"，再不闻赞美婚好的歌声。
那三位美惠女神也在痛哭喀倪拉斯① 的儿子，
彼此诉说："俊美的阿多尼斯死了。"
如今她们发出的是哀叹，而不是赞歌，
就连命运女神们也在哭泣，呼唤"阿多尼斯"，
他们为他唱还魂曲，但他再也听不见，

① 喀倪拉斯是阿多尼斯的父亲。传说他是阿波罗神的儿子，是库普里斯（塞浦路斯岛）的国王兼阿佛罗狄忒庙的祭司。古代该岛属亚述帝国，所以又和叙利亚搭上了关系。

不是他不愿归来，是冥后留住了他。

库特拉，今天不要哭了，不要捶胸了，
要哭还有要哭时候，明年还将伤心落泪。

索福克勒斯

战无不胜的爱情呀[1]

（选自《安提戈涅》第781—801行）

（首节）

战无不胜的爱情呀，
爱情呀，你袭向富人，
你在少女柔润的脸上
度过漫漫长夜。[2]
你还常常渡过大海
在荒野中的田舍出没。
永生的神也罢，短命的人也罢，
谁也逃不出你的掌心，
你使恋人都患癫狂病。

（次节）

好端端一个正直人
你害得他心术不正，身败名裂。

---

① 在《安提戈涅》悲剧中，忒拜王克瑞翁把安提戈涅错判死刑，克瑞翁的儿子海蒙是安提戈涅的未婚夫。他打抱不平，毅然与父亲决裂。剧中的合唱队遂唱起这支抒情歌，咏叹爱情——亦即爱神——的威力广大无边。

② 这句暗指少女双颊上泛起爱情的红润。

在血统最亲的人①，
你挑唆出这场纠纷。
美丽的新娘②眼中流露出的
热情压倒一切。
爱情从来就是神律③座旁
大权在握的统治者。
战无不胜的爱神④总在捉弄凡人类。

---

① 指海蒙父子。
② 指安提戈涅。
③ 神律在此处指爱城邦孝父母等理法。
④ 爱神即阿佛罗狄忒，她是司爱的最高天神。

柏 拉 图

星

一

我的星你在望着群星。我愿意变作
天空，好得千万只眼睛来望着你。

三

从前你是晨星在人世间发光，
如今死后如晚星在逝者中显耀。

乡间的音乐

你来坐在这棵重重的松树下，
　西风吹动那密叶会簌簌作响，
就在这潺潺的小溪旁，我的七弦琴
　会催你合上眼皮，进入睡乡。



厄瑞特里亚人[1]

一

从前我们离别波涛怒号的爱琴海
　来睡在厄克巴塔纳的中部平原，
永别了著名的厄瑞特里亚家乡，永别了，
　我们的邻居雅典人，永别了亲爱的大海。

二

我们是欧玻亚的厄瑞特里亚人，来挨着
　苏萨②躺下。唉唉，这儿离家乡多遥远呀！

---

① 这是咏史诗。厄瑞特里亚是希腊的欧玻亚岛上的海港城市，公元前490年被波斯人烧毁。许多居民被俘掳，带往波斯腹地，去做奴隶，后来死在那里。两首诗中的睡与躺，就是指死后葬身该地。

② 苏萨是中亚两河流域的古城，该处为古波斯王的冬宫所在地。

亚里士多德

致 荣 誉[1]

荣誉，你人间难得的品格，
你世上最好的猎物，
女神[2]，为了你的美
而就死，而吃大苦
在希腊是可羡慕的命运，
人们一心想着你，
至死热爱你，胜过爱黄金，
美玉，以及温柔的睡眠眼睛。
为了你，宙斯之子赫拉克勒斯[3]，
为了你，勒达的双生子[4]，
经受大劳苦，作出大业绩，
颂扬你的威力。

① 荣誉亦为美德，是希腊人最看重的品格。

② 女神为荣誉的拟人化，即荣誉女神。

③ 赫拉克勒斯是古代半神英雄，在人间做过十二件大工作，为民除害。

④ 勒达的双生子即英雄卡斯托与波吕克斯，前者善驯马，后者善拳击，均在人间作出大功业。

欧 波 利 斯

爱情是没有翅膀的[1]

人类中也不知谁是第一人
用笔或用蜡给爱神添了翅膀？
他别的不会画，只会画燕子，
对这位天神的性情毫无体验。
患这种病症[2]的人绝不是轻松的，
绝不容易使自己轻易解脱出去。
他那么沉重，哪里还会有羽翼？
如果有谁说是有，那就是傻子。

① 这首诗里的爱神是埃罗斯，这是长着翅膀的小爱神。

② 这种病症指爱情病，相思病。

安提法奈斯

逢迎拍马的职业[1]

做一个善于逢迎拍马的食客
岂非可喜的技艺，有利的职业？
做画家要下苦功而且要怄气，
做农民不但要一再冒风险，
而且件件事既操心又费力，
我们的生活却又乐呵又娇贵，
最重的活儿无非是逢场作戏，
乐呵呵说笑一回痛饮许多杯，
这不快活？阔佬之外数第一。[2]

① 这是喜剧家安提法奈斯已失传的喜剧中的片断。

② 这句直译应是"我们跟阔佬在一起是第二"，意即除阔人之外就数食客自己地位最高了。

米 南 德

我亲爱的土地[1]

你好，我亲爱的土地，多年之后重见，
我要拥抱你。当我望见我的家乡的时候，
一切地方我都不看重，只看重这地方，
因为在我看来哺育我的地方是神圣的。

① 这是残存的米南德喜剧中的片断。

技艺给人安慰[1]

人在生活中遇到不幸，没什么
比一门技艺会给人更好的安慰，
因为当他一心钻研那门技艺时
船已不知不觉越过了重重危难。

① 这是残存的米南德喜剧中的片断。

忒奥克里托斯

收麦子的人[1]

弥隆

庄稼汉布科，这会儿你怎么总唉声叹气？
原先你割麦子趟子挺直，如今弯弯曲曲。
你割得比别人都慢，老落在旁边人的后尾，
真象是一只在羊群中被仙人掌刺了脚的山羊。
你要不趁开始及时地把麦子一垄垄啃光，
到了中午，又到下晚，看你还怎么弄。

布科

弥隆，你收麦子倒是起早贪黑，做工勤快，
难道说你就从来不想念着不在身边的谁？

弥隆

我从不想念谁。咱庄稼人除了自家还想啥？

布科

只怕有时候你想念心上人也会睡不着觉？

弥隆

没有的话。"狗尝到皮子"②那就糟啦！

布科

① 这是忒奥克里托斯的田园牧歌诗中的第十篇。生活气息浓厚，带有喜剧风格。

② "狗尝到皮子"是成语，意思是会得寸进尺，更想吃肉。

弥隆，我害相思已经将近十来天。

弥隆

你从缸里去舀酒，我是连酸酒也没的尝。①

布科

自从下了种，我门前的地还不曾锄过一遍。②

弥隆

是谁家的闺女害的你？

布科

是波吕巴家的。

几天前她在走马河③边还给收割人吹过箫。

弥隆

天神看见你作孽。你是称心如意了。

这回有了一只蛐蛐儿通宵和你作伴。④

布科

你是在糟践人。就算财神不瞎眼，

就算爱神不聪明，你也不必说这大话。⑤

弥隆

我没说大话。你还是快点割麦子吧，

一边也给你的姑娘唱唱情歌。唱着歌，

干的欢。我知道你原先是个好歌手。

---

① 这是比喻。意思是自己连意中人也没有。

② 这是夸张。其实布科害相思病才只十天。

③ 走马河是意译，按音译是“希波喀翁河”，是西西里岛上的一条河。

④ 意思是只能落到因单相思而彻夜失眠。

⑤ 财神在古希腊常被认为是瞎眼的，因为他使富人富，使穷人穷，不分青红皂白。这句意思是既使你会劳动能多得钱，即使我碰上不聪明的爱神，帮不了自己的忙，你也不必夸口。

布科（唱）

庞埃里亚的文艺女神①，请帮助我这弱小子
唱唱歌。凡事有女神沾手都会变美。
可爱的庞碧卡！人家说你是叙利亚人②，
人又瘦，皮又黑，我看却是白白甜姐儿。
你是黑色的紫罗兰，你是带字儿的风信子③，
谁要编个花冠，不先把它挑选？
山羊追的是牧草，狼追的是山羊，
鹳鹤追的是犁铧，我热烈追的就是你。
我愿意象克拉苏④那样是个大富翁，
拿全部黄金去献给阿佛罗狄忒，
还加上那支箫和玫瑰与苹果，
再加上我这件衣裳和新皮靴。
可爱的庞碧卡呀，你的脚象羊蹠骨，⑤
你的声音象颠茄，你的神态没法儿说。

弥隆

真没想到布科的歌唱得这么好，
意思好，声律巧，格调也很妙。
我这把胡子真是稀哩糊涂长了这么长。
好吧。听我也来唱一支农祖⑥歌。

---

① 文艺女神缪斯，据说是住在庞埃里亚山上的。
② “叙利亚人”意思等于今天的吉卜赛人，即流浪人。
③ 风信子花的花瓣上有I形花纹，象希腊字母I。
④ 克拉苏是吕底亚国王，以豪富著称。
⑤ 意即纤细。
⑥ 农祖是米达斯的儿子，善于割麦子，后世被奉为农业祖师。

（唱）

结果多的忒弥忒，结穗多的忒弥忒，①
这麦子长的好，结出的穗儿真不错。
收割的伙伴们，可千万要把麦捆儿捆紧，
别让过路的人说"看这群草包，工钱白费了"。②
你们捆麦捆要把麦穗朝着西北风，
这么着那穗子上的麦粒儿才饱满。
打麦子扬场的人中午决不要睡觉，
因为这是脱粒去皮的最合适好时光。
收麦子的人都是和云雀一同起床，
一同睡，坚持到烈日下山才休息。
青蛙那种生活，小伙子们，自然求之不得，
它③不用举杯斟酒，饮料四周都有。
贪心不足的管家，你想多收扁豆去煮，
可别割破了手，把小茴香切得很碎。④

这才是在太阳底下做工的人应该唱的歌，
你那一段让人饿肚子的爱情歌，布科，
只配拿去说给早上还没起床的老娘听。

---

① 忒弥忒是农业女神。
② 意思是说他们这些雇工在磨洋工。
③ 它即青蛙。
④ 最后两行诗，是嘲弄地主管家的。这时他正在一旁摘扁豆。古希腊人家中有丧事煮豆粥飨客。"把小茴香切得很碎"是谚语，意思是骂某人是吝啬鬼。此处语义双关，明指切碎茴香戴伤，暗刺那管家贪吝。

欢 会 歌[1]

我要到阿玛吕利那儿和她欢会，这群羊
在山坡上吃草，就由提堤洛来替我牧放。
亲爱的提堤洛呀，请你照看它们吃草，
提堤洛呀，你领着它们到泉边去饮水，
别让那只未阉过的利比亚公羊把你牴伤。

美丽的阿玛吕利，你怎不从山洞探出头
召唤我？莫非你是恨着热爱你的情郎？
莫非你在近处看清了他是扁鼻子凸下巴？
我的女神呀，你快要把我活活憋闷死了。
你看，我带给你十个苹果，是按照你的吩咐
从那边采下来的，明天还要给你带些来。

---

① 忒奥克里托斯是古希腊作牧歌的圣手。这首牧歌的标题在此处的意思是某人到所爱慕的女子窗前去唱情歌求爱。这是名词，姑且译作“欢会”。第一行诗中的“欢会”是动词，也是这个意思。全诗是一个青年牧人的独白。它类似拟曲。在演唱时，有一个不说话的演员作哑剧动作，按照诗句内容，忽儿扮演提堤洛，忽儿扮演阿玛吕利，忽儿扮演诗中的主人公——青年牧人。这首诗分为三部分。开首五行是委托同伴照看一下他的羊群。中间部分则分为三段，一段是奉献苹果，二段是奉献花环，三段是奉献母羊，都未打动姑娘的心。多情的青年牧人很失望，但并未绝望，他唱了四段古代的爱情传说，希望借此打动姑娘的心。但是事与愿违，还是不成功，于是使出下策，用死来威胁。最后是个喜剧收场。

你看，我心里痛苦极了。我恨不能
化作嗡嗡飞的蜜蜂，穿过那棵常春藤，
穿过你用来遮阴的羊齿草，飞进你的洞中。
我认清爱神了。他是位硬心肠的天神。
他吃母狮子的奶，在森林中长大，
他用文火烧我，一直烧到我的骨髓。
你的眼睛那样美，可惜简直是块石头。
浓眉的女神呀，拥抱我这牧人吧，我要把你吻。
哪怕只是空虚的一吻也是甜蜜的快乐。
你快要让我扯碎这个常春藤花环了，亲爱的
阿玛目利，这是我要送给你的，
是用鲜花骨朵和芳香的芫荽叶子编成的。

哎呀，我就这么苦？我就没救了？你不肯
听我的话，我就脱下这件羊皮，跳进波涛，
就从渔夫俄庇斯眼望金枪鱼的地方往下跳。
万一我没淹死，在你也是一件可高兴的事。
你爱我和不爱我，我都想念你。我早就知道
那远相爱花的一片花瓣没有打出声响，
它在我这个柔软的手掌上顿时就枯萎了，①
那天那位用筛子占卜的女巫阿格利奥，
站在我们旁边采药的时候，就对我说过：

① "远相爱"是一种花的名字。这两行所说的是希腊古代的一种民间迷信：把一个花瓣放在左手手掌上，用右掌猛力一击，如果声音响，就是好兆头，表明自己的情人虽在远方却没有变心。如果击不响，甚而枯萎，如此处所说，则那个意中人或是无情，或是变了心。

我一心一意爱你，你对我却十分冷漠。
我存着一只生双胎的母羊，打算送给你，
梅尔南家雇来的那个黑皮肤女工向我要，
你既然始终玩弄我，我就拿去送给她。

噢，我的右眼直跳！莫非是能够见着她了？
好，我快去靠着那棵松树，唱起我的歌，
或许她能看见我，她未必就是个铁石心肠。

（唱）

希波墨涅斯一心要娶阿特兰提做妻子，
他手中拿着三个苹果，一直跑完全程，
阿特兰提看见苹果被迷住，有了爱情。①

从前，预言家墨兰波斯领着一群牛，
从俄提俄来到皮罗斯，那个后来生下
聪明人的美丽母亲就投入比亚斯的怀抱。②

---

① 斯科纽斯的女儿阿特兰提不肯嫁人。他母亲一再催促，她最后才答应选婿。不过，提出一个条件：凡是求婚的人都要和她赛跑，胜过她才能娶她。希波墨涅斯带了三只从爱神处得到的苹果，一边跑一边抛掷在跑道上，阿特兰提被三只苹果迷住，弯下身去捡，遂致落后。于是爱上希波墨涅斯。

② 墨兰波斯是个预言家兼医生。皮罗斯的国王涅琉斯有个美丽的女儿，前来求婚的人很多。涅琉斯说，谁若能把俄提俄地方的伊菲克罗斯的著名牛群给他弄来，谁就能得到他的女儿。墨兰波斯凭预言术和医术治好伊菲克罗斯的病，得到牛群。涅琉斯把女儿珀洛给他，但他要独身，把珀洛转让给他的弟弟比亚斯，使有情人终成眷属。至于珀洛日后所生的聪明儿子是谁，已不可考。

当库特拉女神从此再不见阿多尼斯
到山中来牧羊，她不是立刻发了疯？
阿多尼斯死了，她还把他紧紧抱在怀中。①

我真羡慕恩狄弥翁，能那样安静的熟睡。②
姑娘呀，你知不知道伊阿西翁的恋爱？
她和他相缠绻的时候，凡人是看不见的。③

（白）

我的头都疼了，你一点儿不关心。我不唱了，
我要倒在地上，就让狼群来把我吃掉吧，
我一死，也许才会变成你喉咙里的蜂蜜。

---

① 库特拉女神即爱神阿佛罗狄忒。她爱上人间的美少年阿多尼斯。阿多尼斯在一次狩猎中被野猪的长牙刺死。阿佛罗狄忒几乎痛苦得疯狂。可参看前面彼翁的诗《哀阿多尼斯》。

② 恩狄弥翁是个美少年，一次他在拉特摩斯山上睡着了，月亮爱上他，把月光投在他的脸上，和他亲吻。

③ 伊阿西翁是凡人，女神得墨忒尔爱上他。他们作爱的时候，凡人是看不见的。但被宙斯发现，掷出雷电将伊阿西翁击毙。这个故事，荷马曾提到，见《奥德赛》第五卷第125行以下。

偷　蜜　者[1]

行窃的小爱神从蜂巢中偷蜜，
一只坏蜜蜂蜇他，把手指头
全蜇伤。他痛苦得吹着气，
跺着地，跳着脚，把痛处
指给阿佛罗狄忒[2]看，咒骂
小小的蜜蜂造成了这样大的创伤。
他母亲含笑说，“怎么？你比不上蜜蜂？
你这么小不也造成了巨大的创伤[3]？”

① 这首诗是《牧歌集》中的第十九首。

② 阿佛罗狄忒是女爱神，小爱神埃罗斯是她的儿子。

③ 创伤指爱情的创伤，指小爱神惯用射箭捉弄情人的伎俩。

卡利马科斯

赫拉克利图斯[1]

人说赫拉克利图斯故去，引动我
　热泪流，想当年我两人
常在谈话间送夕阳下山。如今你
　这哈利卡涅客人久已化成灰。
但你那些夜莺[2]还活着，冥王
　能捉走一切却捉不走它们。

① 赫拉克利图斯是一位小亚细亚西南哈利卡涅城的诗人。
② "夜莺"可能是指赫拉克利图斯的诗篇，也可能是指他的美妙动听的谈话。

版 本 说 明

这些诗都译自古希腊原文，选自以下各版本：

一、牛津本《古希腊诗选》(The Oxford Book of Greek Verse, 1931)。

二、《古希腊诗歌集》(Lyra Graeca I II III, 1952, 勒布丛书本)。

三、《古希腊笛歌与短长格诗歌集》(The Greek Elegy and Iambus, I, 1954, 勒布丛书本)。

四、《品达罗斯诗集》(Pindar, 1957, 勒布丛书本)。

五、《古希腊牧歌诗人集》(The Greek Bucolic Poets 1950, 勒布丛书本)。

六、《荷马：伊利亚特》(D. B. Monro编注的Homer: Iliad, 牛津本, 1953, 第五版)。

七、《品达罗斯的奥林匹亚与皮托颂歌注释》(Pindar: The Olympian and Pythian Odes, B. L. Gildersleeve编, 1890, 哈柏古典丛书本)。

［Ｇｅｎｅｒａｌ　Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝４４　古希腊抒情诗选　［古希腊］　水建馥
作者＝ＢＥＸＰ
ＳＳ号＝
加密地址＝ｈｔｔｐ：／／ｂｏｏｋ５．５ｒｅａｄ．ｃｏｍ／３００－５５／ｄｉｓｋｊｙ／ｊｙ６５／３７／！００００１．ｐｄｇ
页数＝２７４
下载位置＝ｈｔｔｐ：／／ｂｏｏｋ５．５ｒｅａｄ．ｃｏｍ／３００－５５／ｄｉｓｋｊｙ／ｊｙ６５／３７／！００００１．ｐｄｇ